

PRIMER VIAJE DE INVESTIGACION DEL INSTITUTO DE FILOLOGIA DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

(12 al 24 de Septiembre de 1944)

Informe de la comisión integrada por Ambrosio Rabanales Ortiz y Luis Cifuentes García sobre un viaje a la Provincia de Coquimbo.

1. ORIGEN DEL VIAJE

En la tercera sesión de este Instituto, se propuso aprovechar los viajes de comisiones dependientes de la Facultad de Filosofía y Educación, para incluir personal de nuestro Instituto con el objeto de hacer investigaciones lingüísticas en el terreno. Consecuente con este propósito, el Instituto aprovechó el viaje de los alumnos del Departamento de Biología, a la provincia de Coquimbo, para enviarnos.

2. NUESTRA MISIÓN

Conscientes del poco tiempo de que disponíamos para una investigación lingüística en el terreno (12 días) y de las exigencias que esa investigación impone, nuestra misión no podía ser un estudio detenido de todo el lenguaje de la zona, sino de alguno de sus aspectos, y un intento por conocer personalmente la región desde los puntos de vista geográfico, económico, social y cultural, por la importancia que tiene para nosotros este conocimiento.

A. En efecto, desde el *punto de vista lingüístico*, la geografía nos interesa por cuanto tiene denominaciones que instruyen sobre características generales de la zona. Por ejemplo, denominaciones toponímicas tales como: *Las Chilcas, Nogales, Melón, Coligües, Las Palmas, El Espino, El Palqui, Las Cardas, El Molle, Almendral,*

Durazno, Jarillas, El Chañar, nos informan sobre la flora que existe o ha existido en la región; *Paloma, Pejerreyes, Las Perdices, Pelicana*, sobre su fauna; *Calera y Pisco*, sobre su producción; *Las Vegas, Cerrillos, La Pampilla*, sobre la configuración del terreno; *Tambillos, El Tambo, Diaguitas*, sobre arqueología y etnología, y *Las Coipas*, sobre la existencia de minerales.

También interesa el vocabulario empleado en la región para determinadas características geográficas. Así, pudimos observar que a cerros poco transitables se los llama *remontosos*; a las veredas se las llama *huellas*; a los ríos bajos, de poco caudal, se los califica *pampos*, adjetivo que también se aplica a cualquier cosa extendida, llana, como el plato bajo.

B. Desde el *punto de vista económico*, nos interesaba conocer las industrias y actividades peculiares de la zona, en las que, por lo general, se utiliza un vocabulario específico.

En este aspecto, la región que visitamos es eminentemente agrícola. La tierra, de una fertilidad extraordinaria, a pesar de su escasa profundidad, es especialmente propicia al cultivo de frutales, entre los que se destacan el papayo, la higuera, el níspero, el chirimoyo y, especialmente, el durazno y la vid.

Los informaron sobre el terreno, que presenta sorprendentes características. Su profundidad no pasa, en algunas regiones, de un metro. Está asentado sobre roca, que, al parecer, posee algunos minerales fertilizantes, lo que justificaría su extraordinaria fecundidad. Esta hace posible un aprovechamiento intensivo del terreno. Así, las distancias de las *melgas* son menores que las corrientes, y entre ellas se plantan frecuentemente otras especies, usualmente duraznos.

Tal vez esto explique el que las denominaciones de los predios correspondan a extensiones mucho menores que en el centro y sur del país. Un *fundo*, es una extensión similar a la que nosotros denominamos sitio, y una *hacienda* corresponde a nuestros fundos.

La gran fertilidad del terreno hace que la gente se preocupe poco de trabajarlo, y así, de una tierra que puede dar hasta tres cosechas obtienen sólo una o dos. A pesar de que muchos trabajan sin conocimientos de agronomía, siempre consiguen resultados sorprendentes.

El mayor cultivo de la vid y el durazno se explica, tal vez, porque éstos exigen, relativamente, menor atención que otros.

Estas actividades nos proporcionaron abundante vocabulario.

La vid se cultiva en *planteles*, viñas colocadas en los faldeos de los cerros, con *melgas* horizontales en las que alambres fijos en rodrigones guían las parras. Las melgas están limitadas por *canaletas* de riego y los planteles están separados por *calles* para bajar la uva y llevarla a los *paseros*. Son éstos, enormes galpones de dos pisos, con gruesas paredes de adobes y con muchos ventanales para que el aire extraordinariamente seco de la región ayude a deshidratar la uva. De cada uno de los techos de esos pisos, cuelgan *gara-*

batos, formando verdaderas cortinas. El garabato es actualmente un alambre de cerca de dos metros, con numerosos ganchos, colocado verticalmente, para colgar los racimos de uva, operación que se facilita empezando por los ganchos de abajo. El garabato de alambre ha venido a resolver los problemas del espacio y de la duración, pues antes, este instrumento era o un palo de *chañar* «ad hoc» o una caña de *quila* con púas de *quisco*.

La pasa para la venta se embala en cajones de diez kilogramos, que, amarrados de a cuatro, constituyen los *bultos*.

De acuerdo con una disposición legal, un asno no puede llevar más de dos bultos a manera de árguenas o tercios; pero muchos contravienen esta ley colocando sobre los tercios un *soborno*, esto es, un bulto adicional.

La carga se asegura por medio de la *cabuya* o *sobrecarga*, que es una larga trenza de crin, que, a decir de los arrieros, es aún más firme que el cuero.

Otra actividad industrial es la elaboración de los *huesillos*, lo que ha dado lugar a que la gente hable del verano como el tiempo de *las pelás*, es decir, el en que se pelan los duraznos.

C. Desde el *punto de vista social*, interesan las condiciones de vida, lo que se advierte por el conocimiento de la vivienda, el vestuario, los enseres, las herramientas, etc.

Los campesinos llaman *posesión* a su casa, que generalmente es un rancho de adobes con techo de carrizo. Es frecuente ver junto a las posesiones *parrones diaguitanos*, grandes *virques*, que a veces sirven de maceteros para las *malvas* u otros *montes*; *bateas*, *gamelas*, etcétera.

Usan *picheles* para beber, *pocillos* para el té, que acompañan con *teleras* a la hora del *lonche*.

A pesar de la excelencia del clima y de la riqueza del suelo, las condiciones de vida son más bien pobres. Tal vez contribuya a ello la embriaguez, que en esta región, como en el resto de Chile, alcanza graves proporciones. A ello se debe un elevado porcentaje de tuberculosos en un clima recomendado como inmejorable para los enfermos del pulmón.

No es raro ver un niño pobremente vestido, sin *tapas*, como dicen por allá, por extensión de un término que se aplica especialmente a los cobertores.

Los enfermos prefieren la atención de una *meica* que les recomienda *montes* para sus enfermedades, antes que los medicamentos del Policlínico de la Caja de Seguro Obrero. Es así como con infusiones de *molle* curan los dolores de estómago; con *chachacoma*, las afecciones cardíacas; con *doradilla* purifican la sangre; con *cuerno de cabra* alivian los dolores de espalda; con *jarilla* tratan las *mataduras* de los animales; con el *copao* atacan las fiebres, que a veces van acompañadas de *chuschos*.

La agricultura exige diversas clases de herramientas; abundan las variedades de palas: la *pala mona* u *oreja de chancho*; la *luca*;

la *punta de huevo* y la *aventadora*, que es de madera. Se ven también *podones*, instrumentos manuales para desmalezar que utilizan los *camayos*, provistos de sus *chacareras camayas*; *chopes*, especies de punzones ajustados a largos mangos, usados en la siembra de porotos; *cucharas pampinas*, *escarbillas*, *sobadoras*, etc.

D. El concepto de *cultura* es demasiado complejo, y, en cierto modo, comprende todos los aspectos ya enunciados. Sólo que-remos agregar aquí dos o tres observaciones sueltas.

Gente encontramos, hacia el interior, que no conoce objetos del progreso humano tan corrientes como trenes, anteojos de larga vista, etc.

En contraste con esto, y desde el punto de vista de la instrucción, nos llamó la atención la preparación escolar de varios huasos hacendados. Esto se explica por la cercanía de La Serena, que cuenta con buenos establecimientos educacionales.

Debemos recordar, a propósito, la sorpresa que nos causó el encontrar escuelas modelos hasta en lugares tan apartados como Paiguano.

3. CONCLUSIONES

La experiencia adquirida en este viaje ha puesto de manifiesto la importancia de expediciones de esta naturaleza.

Queremos hacer notar los siguientes hechos:

a) No hemos utilizado el cuestionario lingüístico hispanoamericano de T. Navarro T., pues nos habíamos limitado al aspecto léxico, y el cuestionario referido no contiene ninguna pauta de esta índole. Por otra parte, la lista elaborada por Montolíu en el Instituto de Filología de B. A. no servía para nuestro propósito.

b) Un viaje como el nuestro enseñó que es indispensable visitar la región en diversas estaciones, pues con ellas varía el aspecto de la región.

Nuestro trabajo en el terreno nos sugirió una serie de *observaciones de orden metodológico*, que, concordantes en general con las normas usuales en esta clase de estudios, creemos deben tenerse en cuenta en nuevas expediciones. Así, por ejemplo, estamos convencidos de la utilidad de trabajar con *unidades de materia* (una industria, enseres, herramientas, juegos infantiles, etc.). Estimamos, asimismo, que en la *interrogación* se debe procurar la confianza del interlocutor, y, en lo posible, captar su simpatía; no ser impertinente en las preguntas; interesarlo en la materia que es objeto de la conversación; tratar de que el diálogo se desarrolle con la mayor naturalidad; provocar en él contestaciones espontáneas; no emplear en la interrogación los términos que se quieren comprobar.

Conviene *recoger circunstancialmente todo el material posible*, sin menospreciar ningún aspecto. No deben desecharse los términos que conste se usan en otras partes, pues el saber que también ocurren en la zona que se investiga, contribuye a fijar su *difusión geo-*

gráfica, dato importante para la formación de un *mapa lingüístico*. Por esto, igualmente, debe señalarse, en cada caso y con toda exactitud, a qué lugar corresponde la voz o giro registrado. Hastas las voces que sabemos son castizas, aunque desusadas ya, son importantes, pues nos ilustran sobre los *arcaísmos* vigentes en nuestro país.

Es inconveniente dar por sabidas ciertas cosas. Respecto a esto, tuvimos algunas sorpresas al oír, casualmente, denominar *malvas* a los geranios, *virques* a las tinajas, etc.

Además, todo material recogido tiene la importancia de proporcionarnos un criterio para apreciar la calidad de las respuestas que se envíen a los cuestionarios.

La crítica del mismo material nos permitirá completar nuestras observaciones personales, para lo que contamos con los colaboradores que buscamos en cumplimiento de nuestra misión, y cuyos nombres y direcciones están en nuestro poder.

Queremos informar ahora sobre *nuestro itinerario* y la *índole del vocabulario recogido* en cada punto visitado:

El primer lugar que visitamos fué La Serena, donde obtuvimos bastante material, especialmente voces de uso estudiantil.

Visitamos luego el valle de Elqui, o, con más precisión, Vicuña, Paiguano y el valle del Cochiguaz. De esta región procede, en general, el vocabulario mencionado en este informe.

De vuelta, en La Serena, asistimos a la *Pampilla* de La Compañía, y el 20, a la gran pampilla de Coquimbo, riquísima en material folklórico, que no pudimos recoger por falta de instrumental adecuado.

Desde La Serena hicimos también viajes cortos a Punta de Teatinos, Guayacán y nuevamente a Coquimbo, donde obtuvimos vocabulario marino.

Conjuntamente con este informe, muy general por cierto, de nuestra primera expedición, creemos conveniente manifestar que, a pesar del poco tiempo de que dispusimos, y de no ser nuestra misión una recolección completa de material, la amabilidad y colaboración de los habitantes de la región, nos permitieron reunir bastante vocabulario, en cuya organización y elaboración crítica estamos empeñados. (1) Reciban por ello, pues, nuestros más sinceros agradecimientos.

Del mismo modo, no podemos dejar de expresar en esta oportunidad, nuestro reconocimiento al doctor Parmenio Yañez por su gentileza y cooperación.

Para terminar, agradecemos también la designación de que se nos hizo objeto, y esperamos haber cumplido satisfactoriamente nuestra labor.

Santiago, 16 de Diciembre de 1944.— *Ambrosio Rabanales Ortiz*, Jefe de Trabajos del Instituto de Filología.— *Luis Cifuentes García*, Ayudante del Instituto de Filología.

(1) Nos referimos al vocabulario que va a continuación.

VOCABULARIO

ADVERTENCIA

El vocabulario que va a continuación, ha sido confrontado con todos los diccionarios anotados en la bibliografía. La no mención de alguno de ellos en un artículo, indica que en esa obra el chilenuisno en cuestión no aparece registrado.

Hemos considerado sólo los *chilenismos lexicográficos* y *semasiológicos*. Vale decir, hemos descartado, salvo raros casos, las demás clases, juntamente con las voces que, por razones diversas, nos parecieron dudosas.

Creemos importante el dato de la *difusión* para la elaboración de un mapa lingüístico. En general, hemos anotado el lugar en que oímos las voces, sin que esto implique negar su uso en otras regiones.

En algunos casos, agregamos otros lugares en que nos consta su uso actual, especialmente nuestra ciudad, Santiago.

Los *sinónimos* que indicamos en algunas voces, son también chilenuisnos de la misma región o de aquella que expresamente se indica.

Hemos señalado, cuando nos ha parecido indispensable, el medio social en que se usan las voces, mediante las indicaciones *vulgar*, *familiar* o *estudiantil*. Naturalmente, los chilenuisnos anotados no excluyen el uso de voces españolas equivalentes, cuando las hay.

La totalidad del vocabulario ha sido distribuída en cuatro secciones:

- I.— Chilenuisnos registrados con la misma forma y acepción.
- II.— Chilenuisnos registrados con la misma acepción y distinta forma.
- III.— Chilenuisnos registrados con distinta acepción.
- IV.— Chilenuisnos no registrados.

La inclusión en las dos primeras, de las voces registradas ya, tiene por objeto dejar constancia de su uso actual.

Las dos secciones restantes incluyen material no registrado hasta ahora por los lexicógrafos chilenos. Las definiciones imprecisas de algunos de los chilenismos de estas secciones, se justifican por la falta de mayores datos, los que recibiremos con agrado de quienes estén mejor informados que nosotros.

Este mismo vocabulario aparece ilustrado con dibujos, de los que es autor el Profesor señor Osvaldo Ramírez. Aprovechamos para agradecer aquí su gentileza al colaborar con nosotros.

BIBLIOGRAFIA

- Ac.:** Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1939. Décima Sexta Edición.
- Bañ.:** Bañados, Guillermo M.: *Apuntes Marítimos*. Santiago, 1923.
- Baeza:** Baeza, Víctor Manuel: *Los nombres vulgares de las plantas silvestres chilenas y su concordancia con los nombres científicos*. Imprenta «El Globo». Santiago, 1930. Segunda Edición.
- Ech.:** Echeverría y Reyes, Anfbal: *Voces usadas en Chile*. Imprenta Elzviriana. Santiago, 1900.
- Lenz:** Lenz, Dr. Rodolfo: *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Imprenta Cervantes. Santiago de Chile. 1904.
- Med.:** Medina, José Toribio: *Chilenismos*. Santiago, Chile, 1928.
- Ort.:** Ortúzar, Camilo: *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones de lenguaje*. S. Benigno Canavese, 1893.
- Rod.:** Rodríguez, Zorobabel: *Diccionario de Chilenismos*. Imprenta de «El Independiente». Santiago, 1875.
- Rom.:** Román, Manuel Antonio: *Diccionario de Chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*. Imprenta de la «Revista Católica». 1901-1908.
- V. Ch.:** Medina, José Toribio: *Voces chilenas de los reinos animal y vegetal*. Imprenta Universitaria. Santiago de Chile.
- Yrarr.:** Yrarrázaval Larraín, José Miguel: *Chilenismos*. Santiago de Chile, 1945.

ABREVIATURAS

- acep. afín: Registrado con acepción afín.
- Bot. Botánica.
- Cp. Compárese.
- d. acep. Registrado con distinta acepción.
- d. dif. Registrado con distinta difusión.
- d. f. Registrado con distinta forma.
- Dif. Difusión.
- D. tb. Dícese también.
- est. Estudiantil.

f.	Sustantivo femenino o frase sustantiva femenina.
fam.	Familiar.
intr.	Verbo intransitivo.
loc.	Locución.
m.	Sustantivo masculino o frase sustantiva masculina.
m. adv.	Modo adverbial.
Mar.	Marítimo.
Min.	Mineralogía.
pr.	Verbo pronominal.
r.	Verbo reflejo.
reg.	Registrado.
Regim.	Regimiento.
sec.	Sección.
tb.	También
tr.	Verbo transitivo.
V.	Véase.
vulg.	Vulgar.
Zool.	Zoología.

I. CHILENISMOS REGISTRADOS CON LA MISMA FORMA Y ACEPCION

NOTA. Cuando están también registrados de otro modo, el hecho se señala con una abreviatura especial (**d. acep.**; **acep. afín**; **d. f.**, etc.).

águila. m. est.	Ligero de mano, ladrón. Rom. d. acep.: Ac., Med., Ort. Dif.: Serena.
alfa. f.	Bot. <i>Mendicago Sativa</i> , L. Alfalfa. Baeza. d. acep.: Ac., Bañ. Dif.: Valle de Elqui.
algarrobilla. f.	Bot. <i>Caesalpinia brevifolia</i> , Benth. Se la utiliza en infusión para teñir negro. Se le agrega limón como mordiente. Baeza, Med., V. Ch. d. acep.: Ac. Dif.: Paiguano.
añañuca. f.	Bot. <i>Hippeastrum bicolor</i> , Backer. Planta de flor roja parecida al copihue. Baeza, Lenz, Med. Dif.: Coquimbo.
aparragado, da.	adj. D. de la planta que crece muy apegada a la tierra. Sin.: 'Achaparrado, aparrado'.

- Ac. y Rom.: aparragarse; Ort. (Chile), Rod.
d. acep.: Ech., Med. (Chile y Honduras).
Dif.: Paiguano.
- apotincarse. r. Agacharse, encucillarse: «¡Apotíncate bien!»
 Lenz (V. 'poto'), Rom.
Dif.: La Serena, Paiguano.
- arbolera. f. Arboleda.
 Rom.
Dif.: Paiguano.
- arguenitas. f. pl. Bot. Una *Calceolaria*: La 'topa - topa' o 'capachito'.
 Baeza, Rom.
Dif.: Paiguano.
- arrenquín. m. 1) Mozo para todo servicio. 2) En las salitreras:
 ayudante del carretero.
 Ech., Med., Ort. (Chile), Rod. 2), Rom., Yrarr.
 (sec. VII).
Dif.: Paiguano.
- azulillo. m. Bot. *Pasithea coerulea*, Don. Planta de flores azules.
 Baeza.
Dif.: Coquimbo.
- batea. f. Artesa.
 Ac. (Perú), Ech., Lenz, Med. (Amér.).
d. acep.: Bañ.
Dif.: Paiguano.
- bostear. intr. Defecar los caballos.
 Ac. (Arg. y Chile), Med. (Arg. y Chile), Rom.
Dif.: La Serena (Regim.), Santiago.
- boyar. intr. Flotar.
 Bañ., Ech., Med.
d. acep.: Ac.
Dif.: Coquimbo.
- brea. f. Bot. *Tessaria absinthioides*, D. C. Planta grande,
 de flores solferinas. Es amarga. Se la emplea
 en las enfermedades del hígado.
 Ac., Baeza, Med., Rom.
d. acep.: Bañ.
Dif.: Valle de Elqui.
- cabuya. f. Cuerda gruesa hecha de clin trenzado. Es más só-
 lida que el cáñamo y el cuero
 Ac. (Amér. y And.), Rom. (CABULLA), Yrarr. (sec.
 IV).
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- calato. adj. Desnudo: «Andar calato». **Sin.:** 'pilucho'.
 Ac. (Perú).
Dif.: La Serena.
- camayo. m. Hombre encargado de regar los huertos.
 Lenz.
Dif.: Paiguano.

- cambucha. f. Cometa pequeño y sin palillos con que juegan los niños menores. **Sin.:** 'cacarucha'.
Ac. (Chile), Med., Rom. (V. Apéndice: 'cambucho')
Yrarr. (acep. Ac.)
Dif.: Coquimbo.
- camisola. f. Camisa corta de mujer.
Med.
d. acep.: Ac., Ech., Ort.
Dif.: Coquimbo.
- camote. adj. 1) D. del hombre perdidamente enamorado: «Estar camote». **Sin.:** 'templado'. 2) D. del que, entusiasmado con una mujer, la sigue.
Med. (Amér.).
acep afín. Rod., Rom.
d. acep.: Ac., Ech., Lenz, Ort., Yrarr.
Dif.: La Serena.
- campañisto. m. Hombre encargado de cuidar los animales en los cerros.
Med., Rom.
d. f.: Ac. (Chile) y Ech. (CAMPAÑISTA).
Dif.: Valle de Elqui.
- canaleta. f. Pequeño canal de riego que bordea el 'plantel' (V. sec. III), alimentando las 'melgas' (V. sec. I).
Ac. (Chile), Med.
d. acep.: Rom.
Dif.: Paiguano.
- catete (ser más tieso que) loc. Ser muy altivo.
Rom.
Dif.: Paiguano.
- cavinza. f. Zool. *Mendozoma coeruleascens*. Un pez.
Bañ. (V. pez), Lenz (V. CAVINZA), Rom. (CABINZA),
V. Ch. (CABINZA), Yrarr. (CABINSA, sec. VII).
Dif.: Coquimbo, Valparaíso.
- cepa de caballo. f. Bot. *Acaena splendens*, R. et Pav *Xanthium spinosum*, L. Planta cordillerana de flores blancas. Se la utiliza en los dolores de espalda.
Med.
d. acep.: Ac.
d. f.: Baeza.
- clonqui. m. Bot. *Xanthium spinosum*, L. (V. cepa de caballo).
Arzolla. Se la emplea junto con la 'pimpinela' (V. sec. I) en los lumbagos. También en la diarrea y 'purgación'. **tb.:** CLONQUE (Lenz).
Baeza, Lenz, Med., Rom., Yrarr. (IV sec.).
Dif.: Valle de Elqui.
- cocho. m. Harina tostada diluída en agua hirviendo. La mezcla es espesa. **Sin.:** 'ulpo' (Santiago).
Ech., Med., Ort., (Chile, vulg.), Rod. Rom.

- d. acep.:** Ac.
Dif.: La Serena.
 colegial. m. Zool. *Lessonia rufa rufa*, Gmelin. Pajarito café con listas blancas.
 Ac., Med., V. Ch.
- Dif.:** Coquimbo.
 colete. m. Puñetazo.
 Med.
- d. acep.:** Ac.
Dif.: La Serena, Santiago.
 colpa. f. 1) Cualquier trozo o bloque mineral. 2) Fruto del quintral del quisco.
 Ech., Lenz, Med., Rom.
- d. acep.:** Ac.
Dif.: Paiguano.
 combo. m. Puñetazo.
 Ac. (Chile), Bañ., Lenz, Med. (Chile), Rod., Rom.
- d. acep.:** Ech., Ort.
Dif.: La Serena, Santiago.
 cotejar. tr. Preparar los caballos de carreras: tomar tiempos, condicionar la alimentación del animal, etc.
 Med.
- acep. afín.:** Rom.
d. acep.: Ac.
Dif.: Paiguano.
 criancero. m. Criador (Ac. 4.a acep.)
 Rom. (Apéndice), Yrarr.
- cualesquier. adj. Cualquier.
 Ort., Rom.
- d. acep.:** Ac.
Dif.: Coquimbo, Santiago.
 cuerno de cabra. m. Bot. Una *Adesmia*. Se da en los campos más altos. Se la utiliza en los dolores de espalda.
 Baeza.
- Dif.:** Valle de Elqui, Paiguano.
 culero. m. Parche de cuero en el trasero del pantalón. **tb.:** CULERA.
 Ac. (CULERA), Rom.
- d. acep.:** Ech., Med.
Dif.: Coquimbo, Santiago.
 culpeo. m. Zool. *Canis culpeu*. Zorro.
 Ac. (Chile), Med., Rom.,
d. f.: Lenz y V. Ch. (CULPEU).
Dif.: Valle de Elqui.
- chacay. m. Bot. *Discaria serratifolia* (Miers) o *trinervis* (Poepp).
 Baeza y Lenz (CHACAI), Rom., V. Ch.
- Dif.:** Valle de Elqui.
 chachacoma. f. Bot. Un *Senecio*. Se usa como estomacal y para la puna; es también cardíaca. Hay una especie blan-

- ca y otra negra. Se encuentra en la cordillera sobre 4.000 mts. Estaría desapareciendo.
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med.
Dif.: La Serena.
- chancha (hacer la) loc. Dejar de asistir el colegial a clases, por ir a jugar.
Med., Rom.
Dif.: La Serena, Santiago.
- chañar. m. Bot. *Gourliea decorticans*, Gill. Planta de flor amarilla parecida al espino. Da fruto comestible y medicinal, útil en enfermedades del pulmón. U. t. c. topónimo (V. Lámina 1).
Ac. (Amér. Merid.), Baeza, Lenz, Med., Rom., V. Ch.
d. acep.: Ech., Ort.
Dif.: Paiguano.
- cheuto, a. adj. De labio leporino.
Ac., Lenz, Med., Ort., Rod., Rom.
d. acep.: Ech.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- chilca. f. Bot. Un *Baccharis*. **Sin.:** 'dahín' (Ovalle). Cerca de Huasco hay un lugar llamado 'Aguas del dahín'.
Ac. (Amér. Merid.), Baeza, Lenz, Med. (Amér. Merid.), Rom. V. Ch., Yrarr. (c. acep. Ac., sec. v).
- chilpe. m. Ropa hecha huiras. U. m. en plural.
Ac. (Chile), Ech., Lenz, Med., Rod., Rom., Yrarr. (c. acep. Ac., III sec.).
d. acep.: Ort.
Dif.: Paiguano.
- chilposo, sa. adj. y s. Andrajoso.
Ech., Lenz, Med., Rom.
Dif.: Paiguano.
- chinguillo. m. Canastillo de malla para pescar.
Med.
acep. afín: Rod., Rom. (Supl.).
d. acep.: Ech., Lenz, Ort.
Dif.: Paiguano.
- chope. m. Instrumento agrícola, especie de punzón encajado en un mango largo, con que se hacen hoyos para la siembra de granos. (V. Lámina VI g.)
Lenz, Med.
acep. afín: Rom.
d. acep.: Ac., Ech., Ort., Rod., Yrarr.
Dif.: Valle de Elqui.
- chucho. m. Zool. *Glaucidium nanum*, King. Un pájaro nocturno.
Sin.: 'chuncho' (Santiago).
Ac. (Chile), Lenz, Med., Rom., V. Ch., Yrarr. (sec. III y IV).
Dif.: La Serena.

- chumacera. f. Mar. Argolla en que se apoya el remo.
Bañ.
acep. afín: Ac.
Dif.: Coquimbo.
- churco. m. Bot. *Oxalis gigantea*, Barn.
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med.
Dif.: Paiguano.
- churque. m. Bot. Espino. Sus raspaduras se usan en los casos
de tos. **Sin.:** 'toco' (Ovalle).
Baeza, Lenz (V. churco), Rom. (Supl.)
Dif.: Valle de Elqui.
- chuto. m. Pene. **Sin.** 'poronga'
Lenz.
Dif.: La Serena, Paiguano.
- dentrar. intr. Entrar.
Rom.
Dif.: Valle de Elqui (Los Nogales).
- despaletarse. r. Romperse las 'paletas' (V.).
Rom.
Dif.: Vicuña.
- diablo. m. Sacaclavos, desclavador.
Rom.
d. acep.: Ac., Ech.
Dif.: Valle de Elqui.
- durmiente. m. Mar. Palos en que descansan los bancos.
Rom.
d. acep.: Ac., Bañ., Ech., Med.
Dif.: Coquimbo.
- enmugrar. tr. Ensuciar. **Sin.:** 'enmugrientar'.
Ac. (Colomb. y Chile), Ech., Med. (Colomb. y Chi-
le), Ort., Rom., Yrarr. (Colomb. y Chile).
Dif.: Vicuña.
- fiador. m. Barbiquejo.
Ac. (Chile y Ecuad.), Bañ., Ech., Med., (acep. Ac.),
Rom.
Dif.: Paiguano.
- gomero. m. Bot. Eucalipto.
Rom.
d. acep.: Ac.
Dif.: La Serena, Paiguano.
- gualtata. f. Bot. *Senecio hualtata*, Bert. Se la utiliza en las en-
fermedades del corazón.
Baeza, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui, Santiago.
- guillave y guayave. m. Bot. *Cereus chilensis*, Coll. Guayaba. Fruto
del 'quisco'.
Lenz., Med. (GUILLAVE), Rom. (GUILLAVE), V. Ch.,
Yrarr.
Dif.: Valle del Cochiguaz.

- heladero. m. El que vende helados.
Med., Rom., Yrarr. (III sec.).
d. acep.: Ac.
Dif.: Vicuña, Santiago.
- huévil. m. Bot. *Vestia lycioides*, Willd. **Sin.:** 'natri, natre'.
Ac. (Chile), Baeza, Med., Rom., V. Ch.
- jarilla. f. Bot. Una *Adesmia*. Vegetal empleado como mostaza. Indicado para el reumatismo. Se usa para curar heridas de animales y templar cobre. U. t. c. toponímico en pl. **Sin.:** 'llagunoa'.
Baeza, Med.
Dif.: Paiguano, Valle de Cochiguaz.
- lacillo. m. Lazo para amarrar la carga de las recuas.
Med., Rom.
Dif.: Coquimbo.
- lengua de gallina. f. Bot. *Pleurophora pungens*, Don. Se la emplea como depurativo sanguíneo.
Baeza.
Dif.: Valle de Elqui.
- lomillo. m. Cada uno de los dos cojines semicilíndricos rellenos con 'totora' y con los extremos forrados en cuero, que se aplican sobre la 'carona'.
Ac. (Amér.), Ech., Med., Yrarr. (acep. Ac., IV sec.)
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- llareta. f. Bot. *Azorella madreporica*, Clos. Convertida en ceniza, es buena para la sarna.
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- lloica. f. Zool. *Pezitas militaris militaris*, Linneo. **Sin.:** 'loica' (Santiago).
Ac. (Chile), Med., Rom., Yrarr. (acep. Ac., I sec.)
d. f.: Rod. (V. 'LOICA').
Dif.: Valle de Elqui.
- machar. tr. Partir (caliche) con el 'macho' (V.)
Ort. (V. 'machacar').
- machuelo. m. Zool. *Clupea maculata*. Un pez: sábalo o alosa. Bañ. (V. 'pez'), Med., Rom. (Apénd.), V. Ch.
d. acep.: Ac.
Dif.: Coquimbo.
- maletas. f. pl. Alforjas.
Med., Rom.
d. acep.: Ac.
Dif.: Paiguano.
- managuá. m. Marino, marinero.
Bañ., Rom.
Dif.: La Serena, Coquimbo.
- manta. f. Poncho liviano.
Bañ., Med., Rom., Yrarr. (VI sec.).
d. acep.: Ac.

- Dif.:** Paiguano.
mañoso, -sa. adj. y s. Únicamente: ladrón.
Bañ., Rom.
d. acep.: Ac., Ech., Rod.
Dif.: Paiguano.
- maray. m. Mortero de mano para el oro. Está formado por una piedra ahuecada que sirve de recipiente y una piedra sólida montada en un palo horizontal con la que se muele el oro.
Lenz, Med. (cada una de las dos piedras de que se compone el trapiche, el molino, etc.), Rom.
Dif.: Coquimbo.
- marucho. m. Ayudante del arriero. (Generalmente un niño.)
Ac. (Chile), Med. (acep. Ac.), Ort., Rod., Rom.
Dif.: La Serena, Paiguano.
- melga. f. Amelga.
Ac. (Colomb. y Chile), Ech., Med. (Colomb. y Chile), Ort., Rom.
Dif.: Paiguano.
- melosa. f. Bot. *Madia Sativa*, Mol. Planta grande, de flores amarillas. Se la utiliza en las indigestiones.
Baeza, Med., Rom.
d. acep.: Ac.
Dif.: Valle de Elqui.
- molestoso, -sa. adj. Molesto: «Una clavá(da) molestosa», una punzada molesta.
Ac. (ant. And. y Amér.), Ort., Rom., Med. (acep. Ac.)
Dif.: Paiguano.
- mollaca. f. Bot. *Muhlenbeckia chilensis*, Meisn. Se la usa contra la 'lipiria calambre' ('lepidia': indigestión), y en los cólicos de personas y animales. (Rivadavia). Sirve de purgante a los animales. **Sin.:** 'quilo'.
Baeza, Lenz, Rom., V. Ch.
d. acep.: Med.
Dif.: Valle de Elqui.
- molle. f. Bot. Una *Schinus*. U. t. c. toponímico (V. Laminaria I).
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med., Rom.
d. acep.: Ech. y Ort. ('huevo molle').
Dif.: Valle de Elqui.
- montado (a lo). loc. A caballo, sin llevar cargas molestas, sin arrear animales.
Rom.: 'montado (lo)' (Apénd.).
Dif.: Paiguano. Aconcagua a Maule.
- monte. m. Yerba. Arbusto.
Rom.
d. acep.: Ac., Bañ.

- niñoca. f. **Dif.:** Valle de Elqui, Paiguano.
Prostituta.
Rom.
Dif.: Coquimbo.
- ñipa. f. Bot. Una *Escallonia*. Planta cordillerana. Se la utiliza en enfermedades del hígado.
Baeza, Lenz, Med., Rom., Yrarr. (VII sec.).
Dif.: Paiguano, Valle de Elqui.
- oreganillo. m. Bot. Nombre común de varias plantas nortinas.
Baeza, Med., V. Ch.
Dif.: Valle de Elqui.
- pacul. m. Bot. *Krameria cistoidea*, Hook. Arbusto medicinal de leña inmejorable. Se utiliza para la fabricación casera de tintura café.
Baeza, Lenz, Med.
d. acep.: Ac.
Dif.: Paiguano.
- pallalla. f. Un juego infantil, especialmente de las niñas.
Lenz, Rom.
Dif.: La Serena, Santiago.
- pampo, pa. adj. Bajo, de poca profundidad: «Río pampo, agua pampa». «Está pampito el río». PLATO PAMPO: plato extendido, plato bajo. AGUA PAMPA: agua tranquila, lugar de poca hondura.
Lenz.
d. acep.: Ac., Med.
Dif.: La Serena, Paiguano.
- panul. m. Bot. *Apium panul*, DC. Se la emplea como hepática.
En dimin. U. t. c. toponímico (V. Lámina I).
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med., Rom., V. Ch., Yrarr. (III sec.).
Dif.: Valle de Elqui.
- pega - pega. f. Bot. *Paronychia chilensis*, DC.; *Segesbeckia orientalis*, L. Una loasa. Es urticante.
Baeza.
d. acep.: Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pejezorro. m. Zool. *Carcharias vulpes*. Pez parecido a la albacora.
Bañ.
d. f.: Med., Rom., V. Ch.: PEJEZORRA.
Dif.: Coquimbo.
- pelotear. tr. Tomar al vuelo.
Med., Rom.
d. acep.: Ac., Yrarr. (sec. IV).
Dif.: La Serena.
- peralillo. m. Bot. *Psychotria pyrifolia*, Hook et Arn. Arbol de hoja semejante a la del peral. Su infusión se emplea contra las poluciones por exceso de frío,

- esto es, cuando 'se está pasado de frío'. U. t. c. toponímico.
Baeza.
Dif.: Paiguano.
- pedra de moler. f. Piedra plana, ligeramente ahuecada, sobre la que se muelen granos con otra piedra más pequeña llamada 'piedra mano' (en Linares, 'mano').
Ech., Med., Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pilintruca. f. 'Pancutra': guiso hecho de pedacitos de masa, sobada y laminada, cocidos en agua o en caldo.
Lenz, (V. 'PANCUTRA').
d. acep.: Rom., Yrarr. (sec. VII).
Dif.: La Serena.
- pimpinela. f. Bot. *Lycopodium paniculatum*, Desv. Planta de vega, de hoja parecida al perejil, chica y de flores 'azulcitas'. Se la usa en la 'purgación' o gonorrea.
Baeza.
d. dif.: Ac.
Dif.: Valle de Elqui.
- pingo - pingo. m. Bot. *Ephedra andina*, Poepp. Hierba cordillerana, recomendada en enfermedades del riñón.
Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Rom., V. Ch.
Dif.: Paiguano.
- pita. f. Cáñamo o bramante.
Lenz.
acep. afín: Ac.
d. acep.: Med., Rom.
Dif.: Paiguano.
- pitilla. f. Cáñamo o bramante.
Ech., Med., Ort., Rod., Rom., Yrarr. (sec. VII).
Dif.: La Serena.
- planchado (andar). loc. vulg. Andar sin dinero. **Sin.:** 'andar tagua' (Serena).
Ech., Ort.
d. acep.: Med. (V. 'planchado').
Dif.: La Serena, Santiago.
- pocillo. m. Taza.
Ech., Ort., Rom.
acep. afín.: Ac.
d. acep.: Med.
Dif.: Paiguano
- poncho. m. Manta grande, gruesa y pesada.
Ac. (Amér.), Ech., Lenz, Med., Ort., Rom., Yrarr. (sec. V)
acep. afín: Rod.
Dif.: Paiguano.
- porotera. f. est. Habana. (V. sec. III).
Rom.

- d. acep.:** Yrarr. (sec. VII).
Dif.: La Serena.
- porotillo. m. Bot. *Hoffmannseggia falcaria*, Cav.
 Baeza, Rom.
Dif.: Paiguano.
- posesión. f. Llámase así tanto al terreno como a la choza construída en él.
 Med., Rom., Yrarr. (sec. VI).
d. acep.: Ac.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- potrillo. m. Vaso vinero de un litro.
 Ech., Med
acep. afín: Rom.
d. acep.: Yrarr.
Dif.: Vicuña, Santiago.
- puerta de trancas. f. Puerta de campo formada por dos barras horizontales encajadas en dos soportes verticales.
 (V. Lámina III).
 Med., Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pupo. m. Ombligo.
 Lenz, Rom.
Dif.: Paiguano.
- quilo. m. Bot. Mollaca (V.).
 Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- quincho. m. Cierro, cerca de cañas o ramas.
 Rom.
d. f.: Ac., Rod.: QUINCHA.
Dif.: Paiguano.
- quintral del quisco. m. Bot. *Phrygilanthus heterophyllus*, R. et Pav.
 Baeza, Lenz.
Dif.: Paiguano.
- quiscaduro. m. Bot. Cierta variedad de fruto dulce muy agradable.
 (V. 'quisco copao').
 V. Ch. (V. 'quisca')
d. f.: Lenz: QUISCARUDO, QUISCARURO (V. 'quisca').
Dif.: Paiguano.
- rajarse. pr. Invitar, convidar: «Rájese conmigo, pues».
 Rom.
Dif.: Vicuña, Santiago.
- ramada. f. Fonda. (V. Lámina VII y VIII, Fig. 10).
 Rom.
d. acep.: Ac., Ech., Ort., Rod., Yrarr.
Dif.: Coquimbo, La Serena, Vicuña, Santiago.
- retamilla. f. Bot. *Linum chamissonis*, Scheide. Retama chica, sin hojas, de la cordillera.
 Baeza, Med., Rom.
d. acep.: Ac., V. Ch.

- romerillo. m. Bot. *Lomatia ferruginea*, R. Br.
Baeza, Rom.
d. acep.: Med.
Dif.: Valle de Elqui.
- romero. m. Bot. *Baccharis rosmarinifolia*, Hook et Don. Se emplea para limitar prados. Sus palos, en infusión, curan algunas enfermedades oculares. U. t. c. toponímico (V. Lámina 1).
Baeza.
d. acep.: Ac.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- rumpiato. m. Bot. *Bridgesia incisifolia*, Bert.
Rom.
d. f.: Ac., Baeza, Lenz, Med.: rumpiata.
Dif.: Paiguano, La Serena.
- rumpo. adj. 1) Pelado al rape: «Pela(d)o rumpo». PELARSE RUMPO: pelarse al cero, al rape. 2) RUMPO -PA. adj. D. del animal sin cachos: «vaca rumpa».
Rom.: 1)
Dif.: La Serena, Paiguano.
- rungue. m. Ramas tiesas que quedan en la escoba vieja.
Lenz. Med., Rom
d. acep.: Ac., Yrarr. (sec. II).
Dif.: Valle de Elqui; Linares (en desuso).
- salvia. f. Bot. Una *Sphacele*. Se la usa en los dolores de muela.
Baeza.
d. acep.: Ac.
Dif.: Valle de Elqui.
- sanguinaria. f. Bot. *Polygonum sanguinaria*, Remy. Se la emplea como depurativo de la sangre.
Baeza.
d. acep.: Ac.
Dif.: Valle de Elqui, Santiago.
- sauce cimarrón. m. Bot. Sauce bruto (V. sec. IV).
Baeza.
Dif.: Rivadavia.
- sauce mimbre. m. Bot. Mimbrera. **Sin.:** 'sauce llorón.'
Med.
Dif.: Rivadavia.
- sierra. f. Zool. Pez sierra.
Bañ. (V. 'pez')
d. f.: Ac. (PEZ SIERRA).
d. acep.: Med.
Dif.: Coquimbo.
- soborno. m. Sobornal.
Ac. (Arg., Bol., Chile), Med., Yrarr. (acep. Ac.).
d. f.: Rom. (SOBORNAL).
Dif.: Valle del Cochiguaz.

- sorocho. m. Puna.
 Lenz, (V. SOROCHE).
d. f.: Ac. (Amér. Merid.), Ech., Med., Ort., Rod., Rom.: SOROCHE.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- tacho. m. Tiesto, generalmente de greda, en que se pone a hervir agua. A veces es un tarro.
 Ac. (Arg. y Chile), Ech., Lenz, Med. (Arg. y Chile), Rod., Rom., Yrarr. (Arg. y Chile).
d. acep.: Ort.
Dif.: Paiguano.
- talca. f. Trueno. U. t. c. toponímico.
 Lenz. Rod.
Dif.: Paiguano, Coquimbo.
- tambo. m. Lugar en que quedan restos de civilización indígena: rucas, utensilios, etc. U. t. c. toponímico (V. Lámina I).
 Lenz.
d. acep.: Ac., Ech., Med., Ort., Rom., Yrarr.
Dif.: Paiguano, Rivadavia.
- telera. f. 1) Pan de tamaño grande, cualquiera que sea su forma. 2) Pan rectangular con tres hendiduras.
 Ac., Med. y Rod.: And. y Chile; Rom.: 2); Yrarr. (sec. II).
d. acep.: Bañ.
Dif.: Paiguano.
- terral. m. Masa de aire caliente, sofocante, que se desplaza desde la pampa y entra por la quebrada de Uchumí, más arriba de Diaguitas. No se percibe el movimiento del aire. Viene cada quince días, más o menos. Dura tres a cuatro horas. Seca las narices. Provoca hemorragias nasales, y difícilmente lo resisten los enfermos del pulmón.
 Bañ., Ech.
d. acep.: Ac., Rom.
Dif.: Vicuña, Paiguano.
- tococo. m. Zool. *Scelorchilus albicollis atacamae*, Hellmayr. 'Tpaculo'.
 Rom.
d. acep.: Lenz.
- tola. f. Bot. Una *Fabiana* de la cordillera. Tiene flores azules. Se la usa en los dolores de vejiga. **Sin.:** 'piche, romero piche'.
 Ac. (Amér. Merid.), Yrarr. (acep. Ac., sec. IV).
d. acep.: Rom.
Dif.: Valle de Elqui.

- tomatillo. m. Bot. *Solanum elaeagnifolium*, Cav. Las dueñas de casa lo utilizan para lavar, combinado con jugo de limón.
Ac. (Chile), Baeza, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- toronjil cuyano. m. Bot. *Marrubium vulgare*, L. Se lo utiliza en los casos de tos.
Baeza, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui, Santiago.
- tota (llevar a) loc. adv. Llevar al 'apa', a la espalda.
Rom.
Dif.: Paiguano.
- trapiche. m. Mortero mecánico para el oro. U. t. c. toponímico. (V. Lámina I).
Ac. (Arg. y Chile), Ech., Med. (Arg. y Chile), Rod., Rom.
Dif.: Coquimbo.
- traslomar. intr. 1) Pasar una loma, una línea alta. 2) Hacerlo sin buscar camino.
Rom. 1).
Dif.: Paiguano.
- tropa. f. Recua.
Ac. (Amér. Merid.), Bañ., Ech., Med. (Amér. Merid., Chile especialmente), Ort. (Amér.), Rod., Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- tuturaco. m. Bot. 1) Inflorescencia de la totora (*Typha angustifolia*). 2) Cigarro.
Rom.: 1)
Dif.: Paiguano.
- ulpo. m. Harina tostada desleída en agua fría, azucarada. En Santiago, ulpo es la misma mezcla, pero cocida y espesa. Entonces se dice 'ulpo caliente', para distinguirlo del 'ulpo frío' o crudo.
Ech., Lenz, Med., (Chile y Perú), Ort., Rod. Rom.
d. acep.: Ac., Yrarr.
Dif.: La Serena.
- vailahuén. m. Bot. Una *Haplopappus*. Planta cordillerana. La especie hembra es cálida y medicinal.
Baeza, Lenz, Rom.
d. f.: Med y V. Ch.: BAILAHUÉN.
Dif.: Valle del Cochiguaz, Santiago.
- varilla brava. f. Bot. *Adesmia arborea*, Bert.
Baeza.
Dif.: Rivadavia.
- varilla mansa. f. Bot. *Adesmia cinerea*, Clos.
Baeza.
Dif.: Paiguano.

- verduguete. m. Mar. Pieza que se coloca de popa a proa en algunas embarcaciones menores, a modo de defensa para choques.
Bañ.
Dif.: Coquimbo.
- vinchuca. f. 1) Zool. *Reduvius infestans*. Insecto pequeño, especie de chinche. 2) Tachuela.
Ac. (1: Chile, Arg., Perú), Med. (1), Rom. (1), V. Ch.
d. acep.: Yrarr. (Ac.).
Dif.: Coquimbo.
- virque, vilque. m. Tinaja. (V. Lámina XIV).
Rom.: VILQUE.
Dif.: Paiguano, Vicuña.
- voltea(d)ero. m. Prostíbulo. **Sin.:** 'troca(d)ero'.
Rom.
Dif.: La Serena, Santiago.
- yegua. f. Carrito con pescante delantero para trasladar bultos pesados en las estaciones de ferrocarril.
Rom.
d. acep.: Ac., Med.
Dif.: La Serena.
- yerba del incordio. f. Bot. *Verbena erinoides*, Lam. Planta chica de flores blancas. **Sin.:** 'sandialahuén'. Se la emplea en los dolores renales.
Baeza (V. 'hierba...'), Lenz (V. 'sandialahuén').
Dif.: Valle de Elqui.
- yerba del lagarto. f. Bot. *Polypodium synammia*, C. Chr.
Baeza (V. 'hierba...'), Rom.
Dif.: Ovalle (Sta. María).
- yerba del platero. f. Bot. *Equisetum bogotense*, H. B. Kth. Se la emplea como hepática. **Sin.:** 'yerba de la plata, cola de caballo (Santiago), canutillo (Paiguano)'.
Baeza (V. 'hierba...'), Med.
Dif.: Paiguano.
- yerba santa. f. Bot. *Azorella spinosa*, Pers. o *Stachys grandidentata*, Lind. Planta medicinal, indicada para las hemorragias.
Baeza (V. 'hierba...').
Dif.: Paiguano.
- yerba zonza. f. Bot. *Senecio murinus*, Phil. Se la emplea en friegas para dolores musculares.
Baeza (V. 'hierba...').
Dif.: Paiguano.
- yol. m. Capacho, árguena. **tb.:** YOLI, pl. yolis.
Ac. (Chile), Med., Rod., Rom., Yrarr. (acep. Ac., II sec.).
Dif.: Paiguano.
- zumba. f. Zumbeque. (V.)
Ac. (Colomb., Chile y Pto. Rico), Ech., Med. (acep.

Ac), Ort., Rod. Rom.
Dif.: Vicuña, Santiago.

II. CHILENISMOS REGISTRADOS CON LA MISMA ACEPTACION Y DISTINTA FORMA.

NOTA. Cuando aparecen registrados también con distinta aceptación, se señala expresamente con la abreviatura **d. acep.**

- carapela. f. Bot. *Viola atropurpurea*, Leyb. Escarapela. Se la utiliza como cardíaca.
 Baeza: ESCARAPELA.
Dif.: Valle de Elqui.
- chuscos. m. Escalofríos: «Tiene chuscos».
 Rom. CHUCHO.
d. acep.: Ac.
Dif.: Paiguano.
- dasdá. m. Bot. *Flaveria contrayerba*, Pers. Planta que, cuando está tierna, sirve para teñir verde, y su flor, para teñir amarillo.
 Ac. (Chile), Baeza, Lenz, Med., Rom., V. Ch. e Yrarr. (sec. III): DAUDÁ; Baeza **tb.:** DASDAQÚI.
Dif.: Paiguano.
- enmugrientar. tr. Enmugrar (V.).
 Rom. e Yrarr.: ENMUGRENTAR.
Dif.: Vicuña.
- enquinchar. intr. Hacer 'quinchos' (V. sec I).
 Lenz y Ort.: QUINCHAR.
Dif.: Paiguano.
- lonche. m. Once: «Vamos a tomar lonche». «Está listo el lonche».
 Ort.: LUNCH.
Dif.: Paiguano.
- marisqueador. m. Mar. Pescador que se dedica a mariscar.
 Rom.: MARISCADOR.
Dif.: Coquimbo.
- pasero. m. Galpón para secar las pasas.
 Ac. y Rom.: PASERA.
Dif.: Paiguano.
- pelera. f. Sudadero, generalmente de saco. Se usa en número de dos o tres.
 Ech., Med., Rom., e Yrarr.: PELERO.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pericos (echar). loc. fam. Renegar.
 Ech.: HABLAR PERIQUITOS. Rod. y Rom.: ECHAR PERIQUITOS.
Dif.: Valle de Elqui.

- pilón. m. 1) Surtidor artificial de agua potable destinado exclusivamente para que beba la gente. **Sin.:** 'pila' (Santiago). 2) Llave de agua potable.
Rom.: PILONCITO.
d. acep.: Ac., Ech., Lenz., Med., Ort.
Dif.: La Serena.
- quisco copao. m. Bot. *Cereus coquimbensis*, Mol. Variedad especial de fruto grande y bonito; pero no comestible, pues es muy agrio. (V. 'quisca-duro', sec. I).
Baeza y Lenz: COPAO.
Dif.: Paiguano.
- rincho, a. adj. Lleno hasta el borde: «Un vaso rincho».
Med. y Rom.: RINCHE, -CHA.
Dif.: Paiguano, La Serena.
- rumpia. f. Bot. Rumpiata (?).
Rom.: RUMPA.
Dif.: La Serena.
- sobadora. f. Instrumento de madera para sobar cuero.
Ech. y Rom.: SOBADOR.
Dif.: Valle de Elqui (Los Nogales).
- tínguera. f. Zool. Picaflor. **Sin.** 'pinguera' (Ñuble).
Junto al Itata está el río Pinguerales.
Rom.: PÍNGUERA (V. 'pinguerita'. Cp. 'pinguiririta'
IV sec.
Dif.: Valle de Elqui.
- tirarse (a una mujer). loc. vulg. Tener relaciones sexuales con ella: «Me tiré una chiquilla». **Sin.:** 'pescarse una mujer'.
Ech.: reg. c. intr.
Dif.: La Serena, Santiago.
- toto. m. Culo. **Sin.:** 'poto'.
Rom.: TORÓ.
Dif.: La Serena, Paiguano.

III. CHILENISMOS REGISTRADOS CON DISTINTA ACEPCION

NOTA: Cuando aparecen registrados también con acepción afín, se señala expresamente con la abreviatura: **acep. afín.**

- acosquillarse. pr. 1) Regalonear. 2) Tener relaciones sexuales.
Yrarr. (VII sec.).
Dif.: Coquimbo.
- afinada. adj. D. del azúcar granulada. 'Granulada' es inusitado.
Rom.
Dif.: La Serena.

- aleta. f. Ala del sombrero.
Ac., Ech., Bañ.
Dif.: Valle de Elqui (Los Nogales).
- algodonar. intr. Salir una pelusa blanca como algodón en las parras:
«Las parras están algodinando».
Ac.
Dif.: Paiguano.
- amarra. m. Carabinero.
Ac., Bañ., Ech., Lenz, Med., Ort., Rod. Rom.
Dif.: Coquimbo.
- amarraduras. f. pl. Mar. Codastes para amarrar la aparadura y dos
cuadernas más con la quilla. Son dos: una ubica-
da en la proa, y la otra en la popa.
Ac., Bañ.
Dif.: Coquimbo.
- americano. adj. D. del melón tuna: «Melón americano».
Ac., Ech., Rom.
Dif.: La Serena.
- anzuelo. m. Orzuelo. (Caso de etimología popular en una región
costera.)
Ac., Bañ.
Dif.: La Serena (Regim.).
- arcial. m. Tirante de ropa interior de mujer.
Rom.
Dif.: Coquimbo.
- atracar. tr. Perseguir el hombre a una mujer con fines galan-
tes. **tb.:** 'atracar el bote'.
Ac., Bañ., Rom., Yrarr. (VI sec.).
Dif.: La Serena.
- averiguarse (con algo o alguien). loc. vulg. Saber de ello o él: «Se
arranca un burro p'al cerro, y uno no se averigua
más con él».
Ac.
Dif. Valle de Elqui.
- banderillas. f. pl. Adrales.
Ac.
Dif.: Valle del Cóchiguaz.
- barquillo. m. 1) Pequeño vaso de barquillo, de forma cónica, para
servir helados. 2) El mismo vaso con su contenido
de helado. **Sin.:** 'bañito, tongo'. (V. Lámina XI.
Fig. 17 y 18).
Ac.
Dif.: Vicuña.
- bordura de jardín. f. Bot. Planta pequeña de color plumizo con que
se orlan los arriates.
Med. (BORDURA), Yrarr.
Dif.: Vicuña.
- bulto. m. Paquete de cuatro cajones (de pasas) de diez Kgs.
cada uno.

- Ac., Bañ., Med., Ort., Rod.
Dif.: Valle de Elqui.
- burro. m. Carrito bajo con ruedas metálicas, para cargar en la bodega de equipaje.
 Ac., Med.
Dif.: Ovalle.
- cacharpa. m. 1) D. de los habitantes de las orillas del río, en La Serena; casi todos son arrieros y maleantes. 2) Por extensión: maleantes.
 Ac., Bañ., Ech., Lenz, Med., Ort. y Rod.: pl.; Rom. Yrarr. (iv sec.).
Dif.: La Serena.
- caer. intr. Llegar de bajada a algún lugar después de 'traslomar'. (V. sec. I): «Después de algunas horas caímos en...»
 Ac., Med., Ort.
Dif.: Paiguano.
- calamina. f. Plancha de zinc.
 Ac. ^
Dif.: La Serena.
- calle. f. Senda entre dos planteles para bajar la uva.
 Ac., Bañ., Rom.
Dif.: Paiguano.
- camión. m. Automóvil ómnibus.
 Ac., Bañ., Yrarr.
Dif.: Coquimbo.
- campana. f. Triángulo de fierro con que, en los fundos, se llama a los trabajadores. (V. Lámina x).
 Ac., Bañ.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- canastillo. m. Coladero de té.
 Ac., Bañ., Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- candinga. f. Mar. Palo horizontal en que va amarrada la vela.
 Med., Rom. (Apéndice).
Dif.: Coquimbó.
- canutillo. m. Bot. Yerba del platero (V. sec. I). **Sin.:** 'cola de caballo, yerba de la plata' (Santiago).
 Ac. (iv acep.), Baeza, Rom. (CANUTO).
Sin acep.: Ort.
Dif.: Paiguano.
- capacho. m. Arguena. (V. Lámina IX).
 Ac., Med.
Dif.: Paiguano.
- cardenal. m. Bot. Corona del Inca. Flor compuesta, de pétalos largos y rojos, con hoja parecida a la de la higuera.
 Ac., Med., Rom.
Dif.: Paiguano.

- carona. f. est. Abrigo.
Ac., Rom.
Dif.: La Serena.
- carrizo. m. Desperdicios de 'totora' (*Typha angustifolia*). Se usa para techar.
Ac., Baeza, Ech.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- cautivadora. f. Máquina americana de labranza que surca, acolla y desmaleza.
Ac., Med.
Dif.: Paiguano.
- cautivar. tr. Trabajar con la 'cautivadora' (Vide supra), esto es: surcar, acollar y desmalezar.
Ac., Bañ.
Dif.: Paiguano.
- cinchón. m. Pieza central de la barriguera, sólidamente tejida. Es de cuero.
Ac., Ech., Ort., Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- coca. f. Bot. Un helecho.
Ac., Bañ., Lenz, Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- cocá. f. La cabeza: «¡Agacha la cocá!». **Sin.:** 'mate'.
Ac. (COCADA).
Dif.: La Serena, Vicuña, Paiguano.
- convento. m. Prostíbulo.
Ac., Bañ.
Dif.: La Serena.
- cortado. s. y adj. est. Voz con que, dándose la mano, dos muchachos rompen sus relaciones: «Ya, cortado». Hablando de ellos, los demás dicen: «Están cortados».
Ac., Med., Ort., Rom.
Dif.: La Serena.
- corralera. adj. 1) D. de la manta que el 'huaso' usa en el corral. Es corta, para que no estorbe el manejo del caballo.
2) D. tb. de la faja que usa el huaso.
Ac., Yrarr.
Dif.: Paiguano.
- corrida. adj. D. de la uva que sale sin semilla.
Ac., Ech., Med., Rom., Yrarr. (VI sec.)
Dif.: Paiguano.
- cuchara pampina. f. Herramienta minera: especie de cucharón rústico con un largo mango de madera con que se saca el casajo del hoyo hecho para colocar la dinamita. (V. Lámina VI.a).
Bañ.
acep. afín: Ac. (CUCHARA).
Dif.: Valle de Elqui.

- cuera. f. 'Cuerada', borrachera.
Rom. (CUERADA).
Dif.: Paiguano.
- cuntras. f. pl. 1) Pechos. 2) f. sing. Cinturón minero.
Lenz.
Dif.: Curanilahue.
- cupucha. f. Chisme; rumor; bola; alharaca. **Sin.:** 'copucha'
(Santiago).
Ac., Ech., Rom.
Dif.: Paiguano.
- chacarera camaya. f. Zapato rústico, muy blando, de cuero de vaca,
usado por los jardineros.
Rom. (CHACARERA).
Dif.: Valle de Elqui.
- chalias. f. pl. Zapatos mineros hechos con trozos de neumáticos
de automóvil.
Ac., Lenz, Rod.
Dif.: La Serena.
- chango. m. Mar. 1) Pescador. 2) Pescador con trazas de ma-
leante.
Lenz, Med., Rom.
Dif.: La Serena, Coquimbo.
- chape. m. Bot. Planta de flor amarilla y fruto morado. Se la
utiliza para teñir de color rosado y hasta morado.
Ac. Ech., Lenz., Med., Rod., Rom.
Dif.: Paiguano.
- charrúa. f. Bot. Una loazácea. **tb.:** 'charruga'.
Ac.
Dif.: Paiguano.
- chirrí. m. Zool. Pajarito blanco de pico rojo.
Ac.
Dif.: Coquimbo.
- chope. m. 1) Vaso grande para beber cerveza, especialmente.
2) Vaso de medio litro y de un litro. **Sin.:** 'po-
trillo' (Santiago).
Ac., Ech., Lenz, Med., Ort., Rod., Rom., Yrarr.
(sec. 1).
Dif.: Vicuña.
- chungo. adj. Zurdo.
Rom. (Supl.).
Dif.: La Serena (Regim.).
- churcal. m. Plantío de 'churques' (V. sec. 1).
Lenz (V. 'churco').
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- descanso. m. Mar. Cada uno de los palos horizontales que unen
las ligazones.
Ac., Bañ., Rom.
Dif.: Coquimbo.

- empaste. m. Forro (V. Ac. 2.^a acep.).
Ac.
Dif.: La Serena
- engarabatar. tr. e intr. Poner la uva en 'garabatos' (Vide infra.).
Ac.
Dif.: Paiguano.
- escardilla. f. 1) Azada. 2) Instrumento para sacar papas, hecho de un gancho de hierro amarrado a un mango.
tb.: 'escarbilla'. (V. Lámina VI. e y f).
Ac.
Dif.: Paiguano, Valle de Elqui.
- escarola. f. Bot. Planta de flores pequeñas y rojas, parecidas al clavel.
Ac.
Dif.: Valle de Elqui.
- estrella. f. Cometa grande de forma circular y 'maderos' colocados formando una estrella con las diagonales de un pentágono o de un octógono. (V. Lámina XI. Figs. 15 y 16).
Ac., Bañ., Rom.
Dif.: Coquimbo.
- frito (ser). loc. fam. Ser molesto, bromista.
Ac.
acep. afín: Yrarr.
Dif.: La Serena, Santiago.
- fundillos. m. pl. Calzoncillos.
Med., Rod., Rom.
Dif.: La Serena, Santiago.
- gancho. m. Cuatrero.
Ech., Rom.
Dif.: Valle de Elqui (Los Nogales).
- garabato. m. Caña larga con espinas de 'quisco' clavadas a manera de ganchos, en que se cuelga la uva para secarla. Se emplean con el mismo fin ramas de 'chañar' (V. sec. I) ad hoc. Modernamente se fabrican de alambre. (V. Lámina IV. Fig. 4).
Med.
acep. afín: Ac., Yrarr.: acep Ac. (sec. I).
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- Guanta. Toponímico. Proviene del nombre de una planta.
Ac.
- guillave. m. Vulva (Vide supra, I sec.).
Lenz (GUYAVE), Med., Rom. (GUILLABE), V. Ch., Yrarr. (VII sec.).
Dif.: Coquimbo.
- habana. f. cst. Juego basado en el 'salto del gringo' (V. IV sec.), en el que es preciso, al saltar, pisar y caer fuera de un círculo trazado en torno al que hace de obstáculo.

- Ac.
Dif.: La Serena.
 huasá. f. 'Huasada': conjunto de 'huasos'.
 Rom. (GUASADA).
Dif.: Vicuña.
- huella. f. Camino de cerro, hecho por el paso constante de
 animales y personas; vereda.
 Ac., Bañ.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- lagartijero. adj. y s. est. D. del que se masturba.
 Ac.
Dif.: La Serena (Liceo).
- látigo pertigador. m. Correa para amarrar el pértigo.
 Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- lingote. adj. D. del individuo pesado, fastidioso, molesto. U. t.
 c. s.
 Ac., Bañ.
Dif.: La Serena.
- loro. m. Carabinero. **Sin.:** 'yerba'.
 Ac., Ech., Med., Rom., Yrarr. (VII sec.)
Dif.: La Serena.
- lúcuma. adj. D. del membrillo 'corcho', es decir, del ablandado a
 fuerza de golpes.
 Ac., Lenz, Med., Rom., V. Ch.
Dif.: La Serena.
- lustrín. m. Lustrabotas.
 Med.
Dif.: Ovalle.
- macabeo. m. Bot. Planta cordillerana. Se la emplea en los dolo-
 res de estómago.
 Ac.
Dif.: Valle de Elqui.
- macho. m. Mar. Cada una de las argollas que se colocan en
 la quilla para sostener la 'candinga' (Vide supra).
 Ac., Rom. (Apénd.)
Dif.: Coquimbo.
- mariscar (ir a). loc. vulg. Ir a un prostíbulo.
 Bañ.
Dif.: Norte y Centro.
- majada. f. Aguada. Vertiente en los cerros, rodeada de cierta
 vegetación.
 Ac., Ech., Med., Yrarr. (VI sec.)
Dif.: Paiguano.
- malva. f. Bot. Geranio. **Sin.:** 'cardenal' (Santiago).
 Ac.
Dif.: Paiguano, Valle del Cochiguaz.
- mallá. f. Tejido rectangular (cuadrulado) de alambre, de
 diversos tamaños, en que se pone a secar la uva

- para pasa. (V. Lámina IV. Fig. 5)
Ac., Bañ., Lenz, Med., Rom.
Dif.: Valle de Elqui.
- mellizos (los). m. pl. Pareja de carabineros.
Ac.
Dif.: Valle de Elqui (Los Nogales).
- moca. m. Tartamudo.
Ort., Rom.
Dif.: La Serena, Vicuña.
- monjitas. f. pl. Prostitutas.
Rom.
Dif.: La Serena.
- moño. m. Trenza, chape.
Ac., Ech., Lenz, Med., Rom.
Dif.: Paiguano.
- moro. m. Bot. La morera.
Ac., Bañ., Ech., Med., Rom.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- morrión. m. Correa con que se amarra. (V. 'morriónuda', IV sec.)
Ac., Bañ.
Dif.: Paiguano.
- narices. f. pl. Mar. 'Quijadas' (Vide infra).
Ac., Med., Rom.
Dif.: Coquimbo.
- nuco. adj. y s. Maricón. **Sin.:** 'pasmado'.
Ac., Lenz, Med., Rom., V. Ch.
Dif.: La Serena, Santiago.
- pajero. adj. y s. vulg. D. del que se masturba. **Sin.:** 'largartijero'. (V.)
Ac., Rom. (Apéndice), Yrarr. (VI sec.)
Dif.: La Serena, Santiago.
- pape. m. Bofetada.
Rom. (Apéndice).
Dif.: La Serena, Santiago.
- para(d)ura. f. Mar. Cada una de las dos tablas que forman la quilla.
Rom. (PARADURA).
Dif.: Coquimbo.
- pasmado. adj. y s. Maricón. **Sin.:** 'nuco' (tb. Santiago).
Ac., Rom.
Dif.: La Serena.
- pastero. m. Rectángulo amurallado con piedras, para pasto.
tb.: 'galpón'.
Ac., Med., Rom.
acep. afín: Yrarr.
Dif.: Paiguano.
- pechador. s. y adj. Que 'pecha' (Vide infra: 'pechar'). **Sin.:** 'bolsero'.
Med., Rom.
Dif.: La Serena.

- tía. f. Mujer que regenta un prostíbulo.
Ac., Rom.
Dif.: La Serena, Santiago.
- toletera. f. Mar. Pieza pequeña de madera, con un orificio en el centro, en que se calza la 'chumacera' (V. sec. I).
Bañ.
Dif.: Coquimbo.
- tongo. m. Pequeño vaso de barquillo para los helados. **Sin.:** 'bañito'.
Ac., Ech., Lenz, Med., Rom., Yrarr. (VII sec.).
Dif.: Vicuña.
- ¡top! interj. Voz con que se llama a los perros: «¡Top, top, top. .!»
Ac., Bañ.
Dif.: Paiguano.
- trancá. f. Acción de atajar a un contrario en fútbol. **Sin.** 'aguantá'.
Ech.
Dif.: La Serena.
- yerba. m. Carabinero. **Sin.:** 'loro'. (Santiago); 'verde, los verdes'.
Ac., Rom.
Dif.: La Serena.

IV. CHILENISMOS NO REGISTRADOS.

- abastería. f. Carnicería.
Dif.: Vicuña.
- acollara(d)ero. m. Lazo de unión de las piezas de la 'barriguera'. (V. sec. III: 'cinchón'). Es de cuero trenzado.
Dif.: Valle de Elqui.
- acordiona. f. 'Acordeona': acordeón.
Dif.: Vicuña.
- adetrás. adv. Detrás.
Dif.: Vicuña.
- aguantá. f. 'Aguantada, trancá' (V. sec. III).
Dif.: La Serena.
- ajenjo blanco. m. Bot. Una planta.
Dif.: Coquimbo.
- ajenjo negro. m. Bot. Una planta.
Dif.: Coquimbo.
- ají pimentón. m. Bot. Pimiento morrón.
Dif.: Coquimbo.
- álamo extranjero. m. Bot. Arbol de madera blanca y de follaje extendido.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- Alcoguz. Toponímico.

- aletón. adj. Alón.
Dif.: Paiguano.
- apapayado, -da (ser). loc. Ser apocado, tímido.
Dif.: La Serena.
- aquimbado. adj. est. 1) Pendenciero. **Sin.:** 'amatonado' (tb. Santiago). 2) Vigoroso. **Sin.:** 'fortacho' (tb. Santiago). V. 'quimba' (secc. III).
Dif.: La Serena.
- armarle el clima a una persona. Loc. 'Sentarle el clima: «¿Cómo le arma el clima aquí?»'
Dif.: La Serena, Paiguano.
- arribalo. m. Especie de ánfora con dos asas en la parte media inferior.
Dif.: La Serena (Museo Arqueológico).
- atracador. adj. D. del 'don Juan', acostumbrado a 'atracar' (V. secc. III).
- azulillo. m. Zool. Pez obscuro de vientre blanco.
Dif.: Coquimbo.
- banderillas. f. pl. Adrales.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- baraja chueca. m. Maricón. **Sin.:** 'cocacola' (tb. Santiago).
Dif.: La Serena.
- bauche. m. Cuenta de consumo en un hotel, café, etc. **Sin.:** 'la dolorosa' (Santiago).
Dif.: La Serena, Paiguano.
- blanca perla. f. Bot. Planta cordillerana de flor muy aromática.
Dif.: Valle de Elqui.
- botala. f. Mar. Cada una de las dos piedras que se amarran a la red para mantenerla extendida.
Dif.: Coquimbo.
- bronce amarillo. m. Min. Calcopirita (sulfuro de cobre y fierro).
Dif.: La Serena (Escuela de Minas),
- bronce morado. m. Min. Bornita (sulfuro de cobre y fierro).
Dif.: La Serena (Escuela de Minas).
- buey cru(d)o. m. Bot. Una planta. Se la usa en los dolores de espalda.
Dif.: Valle de Elqui.
- cabref. f. Mar. Especie de moldura que, colocada por dentro en los bordes de la parte superior de un bote, le da forma.
Dif.: Coquimbo.
- cacarucha. f. 'Cambucha' (V. secc. I). **Sin.:** 'choncho, chonchón' (Santiago).
Dif.: Coquimbo.
- cachipesa(d)o. m. Min. Baritina (sulfato de bario).
Dif.: La Serena (Escuela de Minas).
- cachufla. f. Porción de vino. **Sin.:** 'trago' (Santiago).
Dif.: Valle de Elqui.

- cañaspirina. m. Eufemismo por 'cañiche': rufián.
Dif.: La Serena.
- caleo. m. Pan.
Dif.: Coquímbo, Santiago.
- camayar. tr. ↘ Regar.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- camello (a). m. adv. Auestas. **Sin.:** 'a tota' (La Serena, Paiguano), 'al apa' (Santiago): «¿Me llevái a camello (a tota, al apa)?»
Dif.: Vicuña.
- carbonillo. m. Bot. Una planta.
Dif.: Paiguano.
- caronaje. m. Conjunto de caronas.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- carrito heladero. m. Carrito de mano para la venta de helados. (V. Lámina VIII. Fig. 11)
Dif.: Vicuña.
- clotear. tr. 1) Dañar, dejar maltrecho: «Me cloteaste». 2) intr. Fracasar: «Clotí», me fué mal (en un examen por ej.). (Vide infra: 'Polvos de ña Clota'). **Sin.:** 'apianar, quedar piano'.
Dif.: La Serena.
- cocacola. m. Maricón. **Sin.:** 'baraja chueca'.
Dif.: La Serena.
- coco de chañar. m. Bot. Fruto del 'chañar' (V. sec. I). Se lo usa como alimento y en las enfermedades de los bronquios y en la tuberculosis incipiente.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- Cochiguaz. Toponímico. (V. Láminas I y II).
- coidón. m. Bot. Coirón: «El coidón es un 'monte' (V. sec. I) que hay, como paja'e totora».
Dif.: Paiguano.
- coipa. f. 1) Vertiente con aguas salinas. 2) Min. Sedimento de agua salina, blancoamarillento, como tiza molida. Se lo usa como mordiente.
Dif.: Paiguano, Peralillo.
- combarbalino, -na. adj. De Combarbalá.
Dif.: Combarbalá.
- comecabellos. m. Zool.: Libélula. **Sin.:** 'matapiojos' (Santiago).
Dif.: Paiguano.
- correrse. pr. Salir la uva sin semilla: «Se corrió la uva».
Dif.: Paiguano.
- cuerá (pegarse una). loc. vulg. 'Pegarse una cuerada': darse un porrazo.
Dif.: La Serena.
- cuyuca. f. Zool. Avescita parecida a la tórtola; tiene ojos rufos.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- Chanchoquí. Toponímico.

- chanta. m. Individuo de piernas largas.
Dif.: La Serena.
- charruga. f. Bot. 'Charrúa' (V. sec. III).
Dif.: Paiguano.
- chicuya. f. Zool. Molusco pequeño, menor que la ostra, de concha ligeramente cónica. (V. Lámina XIII. Fig. 22).
Dif.: Coquimbo.
- churqui. m. Bot. Espino.
Dif.: Paiguano.
- churquillo. m. Bot. Una planta. Se la usa contra la gonorrea.
Dif.: Valle de Elqui.
- descoidonar. intr. Sacar el 'coidón' (Vide supra).
Dif.: Paiguano.
- diuca (cuando canta la) loc. La alborada. **tb.:** 'cuando canta el zorzal'.
Dif.: Paiguano.
- elquino,-a. adj. y s. 1) Natural de Vicuña. 2) Del departamento de Elqui. (V. Lámina I)
Dif.: La Serena, Vicuña.
- enlacillar. tr. Amarrar la carga con el 'lácillo' (V. sec. I).
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- escarbilla. f. 'Escardilla' (V. sec. III).
Dif.: Valle de Elqui.
- faja corralera. f. Faja larga.
Dif.: Paiguano.
- flore(s)cencias de agua f. pl. Fuentes.
Dif.: Paiguano.
- gasógeno (andar con). loc. vulg. Tener joroba: «Ese fulano anda con gasógeno».
Dif.: La Serena (Regim.).
- gaviotilla. f. Mar. Ruedecita colocada entre las 'quijadas' (V. sec. III) para movilizar los cabos.
Dif.: Coquimbo.
- góndola - carril. f. Automóvil ómnibus que corre por la vía férrea.
Dif.: La Serena, Rivadavia, Paiguano.
- Guailiguaica (ser de). loc. vulg. Ser 'huaso'. (V. Lámina I). **Sin.:** 'ser de Perquenco' (Valle de Elqui); 'ser de Chunchunco' (Santiago).
Dif.: Valle de Elqui.
- guantino. adj. y s. De Guanta.
Dif.: Guanta.
- helecho de campo. m. Bot. Un *Asparragus*. Es un excelente sudorífico.
Dif.: Paiguano.
- hoyos (enterrar los). loc. vulg. Quedarse en una fiesta al aire libre cuando la mayoría se ha ido. **Sin.:** 'tapar los hoyos' (Santiago).
Dif.: La Serena.
- illapelino. -na. adj. y s. De Illapel.
Dif.: Illapel.

- ingratota. adj. Ingrata: «¡Mira que ingratota, no vih pué?»
Dif.: Paiguano.
- látigo (correr). loc. est. 1) Obtener un nuevo plato del mismo guiso escondiendo el que ya le han servido a uno. 2) Por ext.: Engañar, robar mediante engaños.
Dif.: La Serena.
- lingotear. tr. vulg. Molestar, fastidiar: «¡Ya andai lingoteando!».
Dif.: La Serena.
- llaretón. m. Bot. Planta más esponjosa y suelta que la 'llareta'. (V. sec. I).
Dif.: Valle de Elqui.
- manta corralera. f. Manta corta, liviana y vistosa. **Sin.:** 'manta escapulario'.
Dif.: Paiguano.
- manta escapulario. f. 'Manta corralera' (Vide supra).
Dif.: Paiguano.
- manyerón. m. est. Que come mucho. U. t. c. adj.
Dif.: La Serena.
- manzanillón del campo. m. Bot. *Loasa sclareifolia*, Juss. Planta de hojas opuestas vitiformes, flor amarilla con cinco pétalos en forma de capucho y cinco sépalos, que forman una estrella.
Dif.: Coquimbo.
- mañosa (andar con la). loc. est. Molestar, fastidiar.
Dif.: La Serena.
- mapochar. intr. vulg. Complacerse un hombre mirando a una mujer que, distraídamente, descubre parte de su cuerpo.
Sin.: 'cuartearse' (Santiago): «¡Cuartéate, ñato!».
Dif.: Valle de Elqui.
- mapocho. m. vulg. Lo que se ve cuando se 'mapocha' (Vide supra.)
Sin.: 'cuarteo' (Santiago): «Me ligó (resultó cuarteo)».
Dif.: Valle de Elqui.
- marancel. f. Bot. Planta pequeña, de flores rosadas. Hervida, da un agua color de té. Se la usa en los dolores de los riñones.
Dif.: Valle de Elqui.
- marisquiaor. m. 'Marisqueador' (V. sec. II). **Sin.:** 'peñero'.
Dif.: Coquimbo.
- melón americano. m. Bot. Melón más bien pequeño, de corteza lisa, carne generalmente verde y sabor parecido al de la tuna. Cp. Ac.: 'melón de Indias o de la China'.
Sin.: 'melón tuna' (Santiago).
Dif.: La Serena.
- mercedino. adj. y s. De las Mercedes.
Dif.: La Serena.
- mimbre colorado. m. Bot. Una variedad de mimbre.
Dif.: Valle del Cochiguaz.

- monturero. adj. D. del caballo de montura.
Dif.: Paiguano.
- morrionuda. adj. D. de la bota con 'morriones' (V. sec. III).
Dif.: Paiguano.
- ñaifle. m. vulg. Pene. **Sin.:** 'chuto. poronga'.
Dif.: La Serena, Santiago.
- ñipal. m. Plantío de 'ñipas' (V. sec. I).
Dif.: Valle de Elqui.
- ñocla. f. Suerte del juego llamado 'pilluca' (Vide infra) y en Santiago 'pallalla', y que consiste en recibir en el dorso de la mano las cinco piedrecillas con que se juega.
Dif.: La Serena.
- ñunco. adj. Zurdo.
Dif.: La Serena (Regim.).
- oficinero. m. Oficinista.
Dif.: Paiguano.
- onceto. m. Los once jugadores del equipo de fútbol.
Dif.: Coquimbo (Diario «El Coquimbo», 21 Sept. 1944).
- oración (cuando tiñe la). loc. adv. Al crepúsculo.
Dif.: Paiguano.
- oriza. f. Bot. Fresia.
Dif.: Vicuña.
- oro maricón. m. Min.: Nombre que dan los mineros a un mineral con oro a la vista, pero que sólo lo tiene en la superficie.
Dif.: La Serena (Escuela de Minas).
- ortiga blanca. f. Bot. 'Manzanillón del campo' (Vide supra).
Dif.: Coquimbo.
- ovallino, -na. adj. y s. De Ovalle. (V. Lámina I).
Dif.: La Serena, Ovalle.
- paiguanino, -na. adj. y s. Natural de Paiguano. (V. Láminas I y II).
Dif.: Paiguano.
- pala aventadora. f. Pala de madera, rectangular, para aventar la paja en la trilla. (V. Lámina VI. h).
Dif.: Valle de Elqui.
- pala luca. f. Las hay de dos clases: una es de hoja plana y rectangular, y se la usa preferentemente para hacer los bordes a las acequias de riego; la otra es alargada y angosta, y se la emplea como amugronadora. (V. Lámina VI. i, j).
Dif.: Valle de Elqui.
- pala mona. f. Pala de hoja trapezoidal, más chica que la 'punta de huevo' (Vide infra). **Sin.:** 'oreja de chanco'. (V. Lámina VI. l).
Dif.: Valle de Elqui.
- pala oreja de chanco. f. 'Pala mona' (Vide supra).
Dif.: Valle de Elqui.

- pala punta de huevo. f. La más común de las palas: es de hoja ancha, ahuecada, y termina en forma ovoidal. (V. Lámina vi. k).
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- palqui cuyano. m. Bot. *Nicotiana glauca*, R. Grah. Solanácea parecida al 'palqui' (*Cestrum parqui*, L'Hérit.), aunque con hojas más grandes. **Sin.:** 'palqui extranjero'.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pampilla. f. 1) Cierta lugar amplio y despejado, junto al mar, en Coquimbo, donde anualmente se celebran las Fiestas Patrias o 'Dieciocho'. 2) Por extensión, estas fiestas: «El 18 (de Septiembre) se celebra la pampilla en Vicuña, el 19 en La Serena y el 20 en Coquimbo». «Vamos a la pampilla de La Serena». «La pampilla más famosa y concurrida es la de Coquimbo».
Dif.: Provincia de Coquimbo.
- para. prep. En, por: «Andar para (tal lugar)».
Dif.: Paiguano.
- parrón diaguitano. m. Parral rústico con los pies derechos de un lado más bajos que los del otro. Es relativamente bajo, y se construye sólo en los valles, con el objeto de aprovechar mejor el sol. (V. Lámina v).
Dif.: Paiguano.
- pasa especial. f. Una clase de pasa, la seleccionada como la más grande.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pasa sultana. f. Una clase de pasa, de tamaño intermedio entre la pasa de Corinto y la 'pasa especial' (Vide supra).
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pan batido. m. Pan redondo, de corteza lisa y cara superior convexa.
Sin.: 'pan español' (Santiago).
Dif.: Coquimbo.
- pata de pajarito. f. Bot. Un *Senecio*.
Dif.: Valle de Elqui.
- pato cuervo. m. Zool. Pato negro de ojos verdes. **tb.:** 'cuervo'.
Dif.: Coquimbo.
- pato (echar un). loc. vulg. Copular (Ac. 2.ª acep.). **Sin.:** 'echar un polvo' (**tb.:** Santiago).
Dif.: Valle de Elqui.
- patolila. m. Zool. *Phalacrocorax gaimardi*, Lesson y Garnot. Tiene las patas rojas. **tb.:** 'pato lile'.
Dif.: Coquimbo.
- pecho de paloma. m. Min. Bornita (sulfuro de cobre y fierro). El nombre alude al color azul-gris tornasolado del pecho de ciertas palomas.
Dif.: La Serena (Escuela de Minas).

- peliculero. m. est. Comediante. .
Dif.: La Serena.
- pendiente de reina. m. Bot. Una fucsia.
Dif.: Vicuña.
- penetro (correr). loc. vulg. Hacer frío: «Está corriendo penetro».
Dif.: La Serena.
- peñero. m. 'Marisqueador' (V. sec. II).
Dif.: Coquimbo.
- pertigar. tr. Ajustar el pértigo al yugo.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- peruana. f. Bot. Bugarvilla.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- pescarse (una mujer). loc. vulg. Tener relaciones sexuales con ella.
Sin.: 'tirarse una mujer': «El otro día me pesqué (me tiré) a una ñata».
Dif.: La Serena, Santiago.
- pienera. f. Pernerera.
Dif.: Paiguano.
- pilmatúe. m. Maza araucana hecha con una piedra cilíndrica que se ha perforado en el centro para introducir un mango de madera. (V. Lámina XII. Fig. 20)
Dif.: La Serena (Museo Arqueológico).
- pilluca o piyuca. f. Juego de variadas suertes, en que los jugadores, generalmente niñas, hacen especies de malabares con cinco piedrecillas, manejándolas con una sola mano. **Sin.:** 'pallalla' (V. sec. I.).
Dif.: La Serena.
- pinguiririta. f. Juego de niños en el que el designado por suerte, pilla a cualquiera de sus compañeros, dándole un golpecito en la espalda y diciendo a la vez: ¡*La lleva o la tiene!* El pillado, entonces, persigue a otro de sus camaradas y lo prende de igual modo, y así sucesivamente. **Sin.:** 'pillarse' (Santiago): «¿Juguemos a la pinguiririta (al pillarse)?» (V. 'tínguera', III sec.)
Dif.: Prov. de Coquimbo.
- Pisco - Elqui. Toponímico. *Pisco*, por la producción de este licor. *Elqui* por la región, y para distinguirlo del pueblo o lugar peruano denominado Pisco. Antes, el nombre de este lugar era «La Unión». (V. Láminas I y II).
- poleo de cordillera. m. Bot. Una *Mentha*. Tiene flores azules, y sus hojas poseen un sabor parecido al de la *Mentha piperita*. Se la emplea como depurativo sanguíneo.
Dif.: Valle de Elqui.
- poleo del campo. m. Bot. Una *Mentha*.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- polvos de ña Clota, Clotis. loc. est. humorística. Polvos brujescos.
Dif.: La Serena.

- polvo (echar un). loc. vulg. Copular (Ac. 2.a acep.). **Sin.:** 'echar un pato'.
Dif.: Valle de Elqui, Santiago.
- punsetear. tr. Punzar: «Me punsetea como a(g)ujas este dolor».
Dif.: Paiguano.
- repechoso. adj. D. del camino de subida.
Dif.: Paiguano.
- rivadavino, -na. adj. y s. Natural de Rivadavia. (V. Láminas I y II).
Dif.: Paiguano. ●
- rumpiato. m. est. Entremetido, confianzado. **Sin.:** 'entrador' (Santiago).
Dif.: La Serena.
- salto del gringo. m. Juego consistente en saltar varios niños, sucesivamente, sobre uno que, inclinado, hace de caballete. **Sin.:** 'par de lomos' (Santiago).
Dif.: Vicuña, La Serena, Paiguano.
- salvia cimarrona. f. Bot. Una especie de SALVIA, con flores amarillas.
Dif.: Valle de Elqui.
- sancarrón. m. Muslo de ave.
Dif.: Valle del Cochiguaz.
- sauce bruto. m. Bot. *Salix humboldtiana*, Willd., o *Salix niger*, L.
Sin.: 'sauce cimarrón'.
Dif.: Rivadavia.
- sauce castilla. m. Bot. Una *Salix*. Se utiliza su corteza para aliviar el dolor de muelas.
Dif.: Paiguano.
- seguro (con). m. adv. Seguramente: «Dijo con seguro que la iba a traer hoy día», «Con seguro estará».
Dif.: Paiguano, Vicuña.
- serenensa. adj. f. Serenense (Vide infra).
Dif.: Vicuña.
- serenense. adj. y s. De La Serena. (V. Lámina I).
Dif.: La Serena.
- sifrí. m. Mar. Calados de la quilla para ajustar con las aparraduras. Alefriz.
Dif.: Coquimbo.
- talla (echar la). loc. fam. Conversar.
Dif.: La Serena.
- tambería. f. Conjunto de 'tambos' (V. sec. I).
Dif.: La Serena.
- tambeta. f. • Especie de collera simple que se ponían los indios diaguitas en el labio, a modo de adorno, con la punta hacia afuera. (V. Lámina XII. Fig. 21).
Dif.: La Serena (Museo Arqueológico.).
- tambino. adj. y s. De Tambo. (V. Lámina I).
Dif.: Tambo.
- tañador. m. Instrumento para tañer, hecho con una mesa con cubierta de hojalata; sobre ella golpean unos palitos sueltos, cuando se tañe. Para evitar que

- los palitos se caigan, la cubierta tiene un reborde de madera. (V. Lámnia XII. Fig. 19).
Dif.: Vicuña.
- ternear. intr. est. Estrenar un terno. Por analogía se han formado también: 'zapatear, corbatear', etc.
Dif.: La Serena (Liceo de Hombres).
- tiempo de las pelas, el. m. El Verano, por ser la época en que todos se dedican a pelar duraznos para preparar huesillos.
Dif.: Paiguano.
- tatarata. adj. y s. Tartamudo, **Sin.:** 'tatarita' (Santiago).
Dif.: La Serena.
- tintón. m. Tintura azul.
Dif.: Paiguano.
- tírollo. m. Canica, generalmente de piedra, de mayor tamaño que las corrientes, y que es la que usa el niño en el juego. Las demás son, por lo común, de barro, y las emplea para pagar. **Sin.:** 'tiro' (Santiago).
Dif.: La Serena (Liceo).
- tollo fume. m. Zool. Pez del tamaño de la pescada, plomo obscuro. Su aceite, como el del tollo, se lo emplea para aceitar lonas, y en friegas contra el reumatismo.
Dif.: Coquimbo.
- topiar. tr. 'Topear', topetar.
Dif.: Rivadavia.
- trigo remolido. m. Frangollo (Ac. 6.a acep.).
Dif.: Paiguano.
- trocadero. m. Prostíbulo. **Sin.:** 'voltea(d)ero.' (**tb.:** Santiago).
Dif.: La Serena.
- vallenarino. -na. adj. y s. De Vallenar.
Dif.: La Serena, Vallenar.
- varillalino. adj. y s. De Varillal.
Dif.: Varillal.
- vicuñano, -na. adj. y s. De Vicuña. (V. Lámina I).
Dif.: Vicuña.
- vicuñense. adj. y s. Vicuñano (Vide supra).
Dif.: Vicuña.
- viña de duraznos. f. Viña en la que, aprovechando la fertilidad del terreno, se plantan duraznos entre las parras.
Dif.: Paiguano.
- viracho. m. Bizco. **Sin.:** 'Bellavista' (irónico: La Serena, Santiago).
Dif.: Paiguano, Valle del Cochiguaz.
- yerba del capón. f. Bot. Planta de valor medicinal. Se la utiliza en los tenesmos.
Dif.: Valle de Elqui.
- yerba del ciervo. f. Bot. Arbusto que crece en rocas. Se lo utiliza contra la puna o soroche.
Dif.: Valle de Elqui.

zumbeque. f. Zurra. **Sin.:** 'zumba', de la cual deriva por eufemismo.
Dif.: Vicuña, Santiago.

AMBROSIO RABANALES O. - LUIS CIFUENTES G.

LAMINA I.

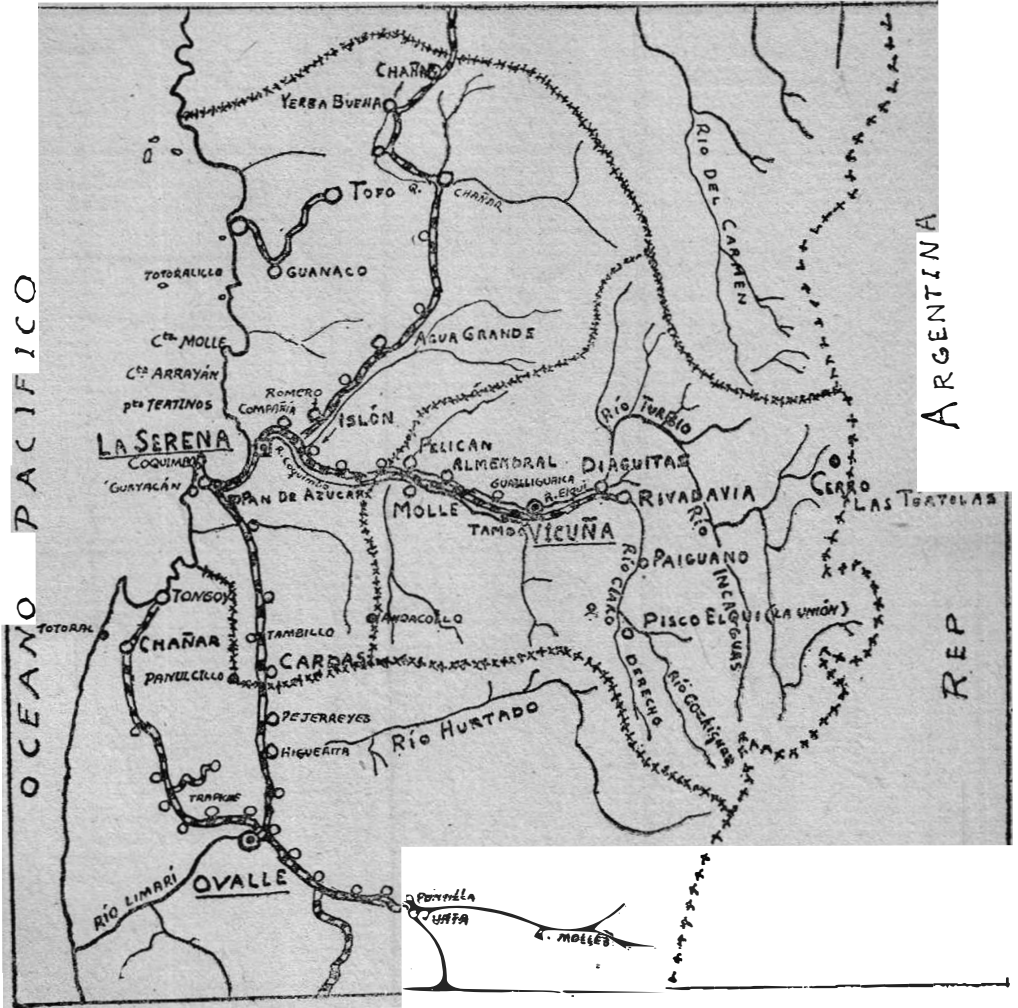


FIG. 1. Departamentos de La Serena, Eiqui y Ovalle, de la provincia de Coquimbo.

LAMINA II.

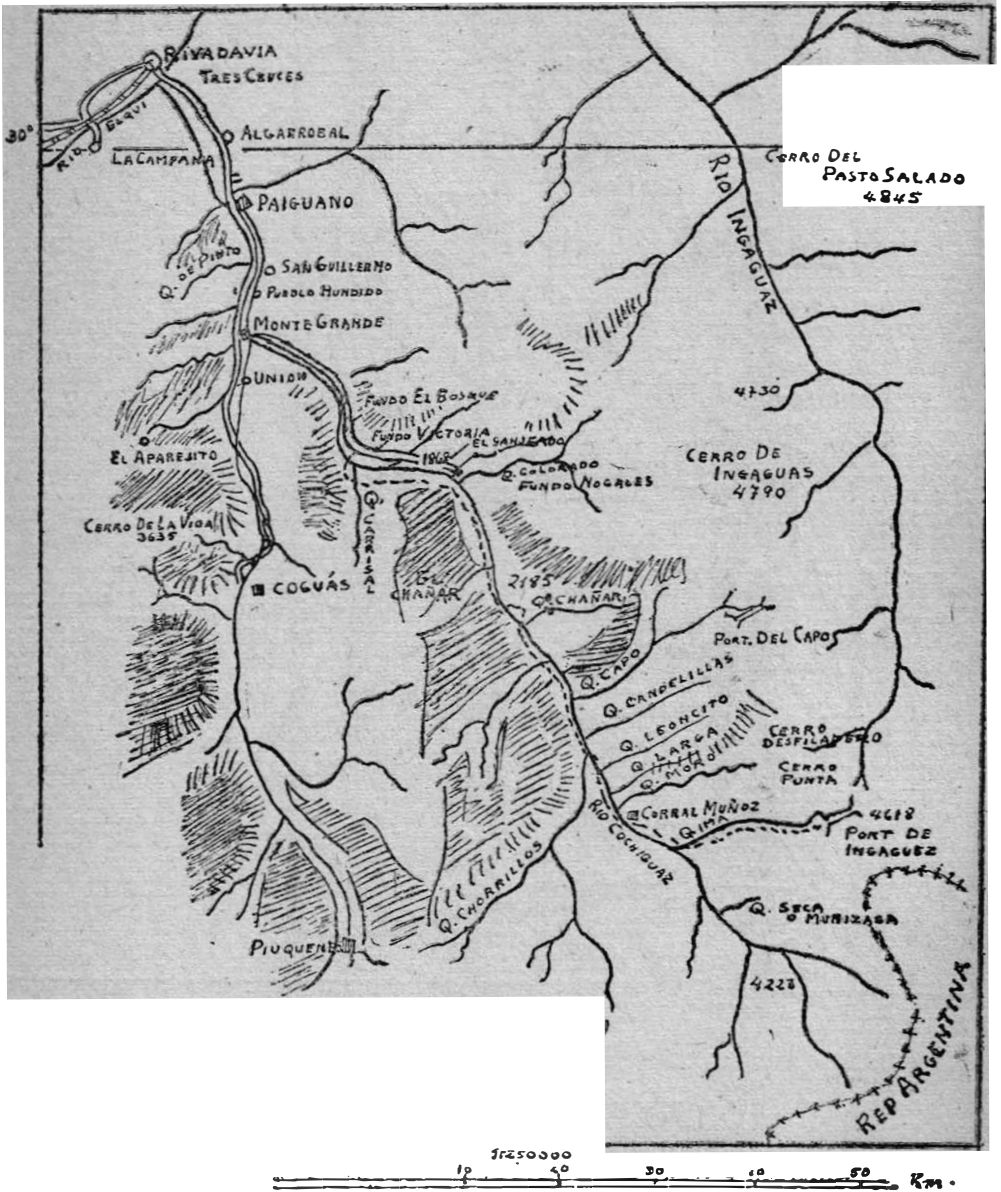


FIG. 2. Departamento de Elqui: valle del Cochiguaz.

LAMINA III.

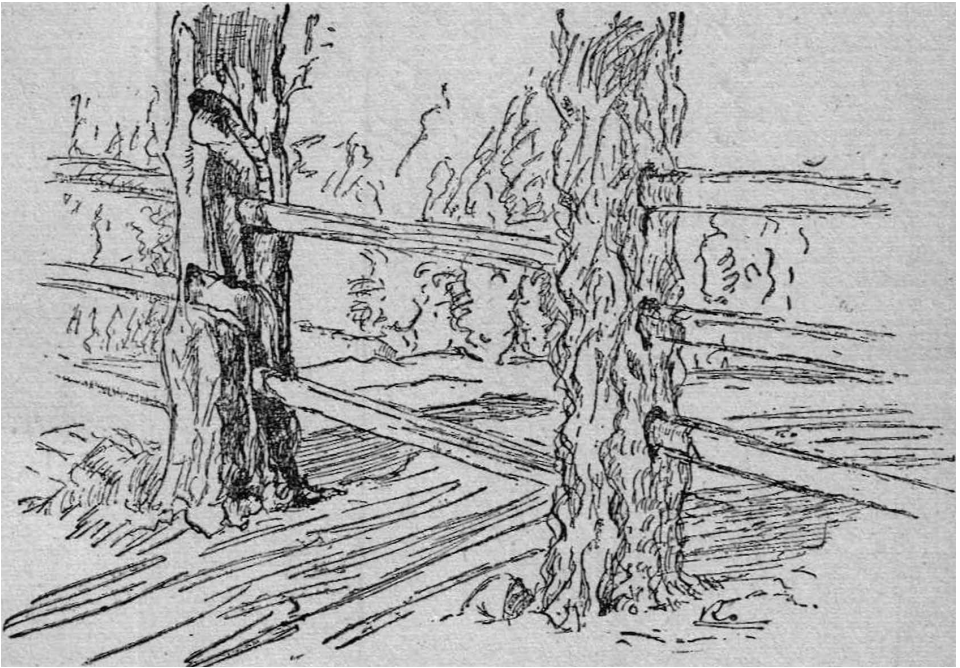


FIG. 3. Puerta de trancas.

LAMINA IV.

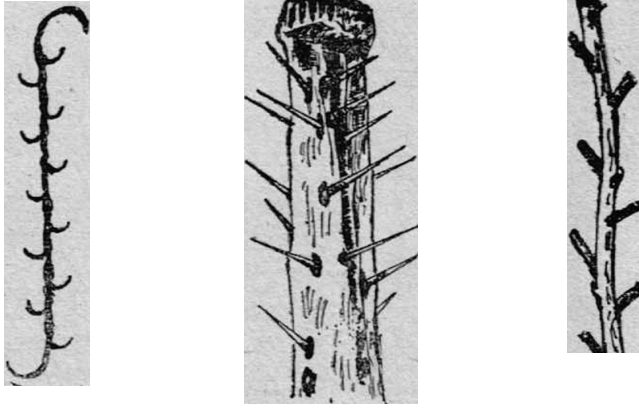


FIG. 4. Garabatos.

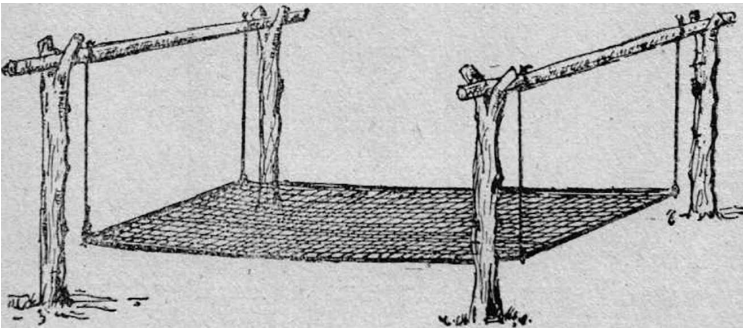
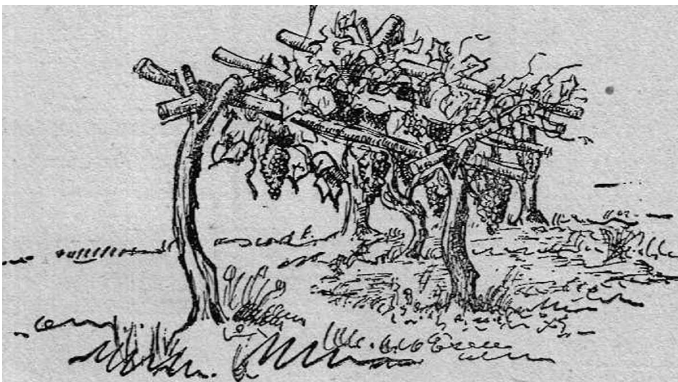
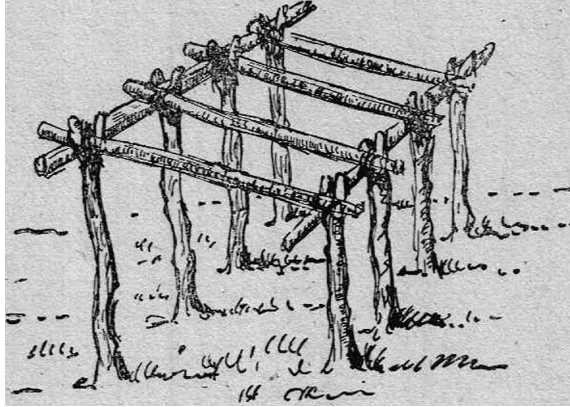


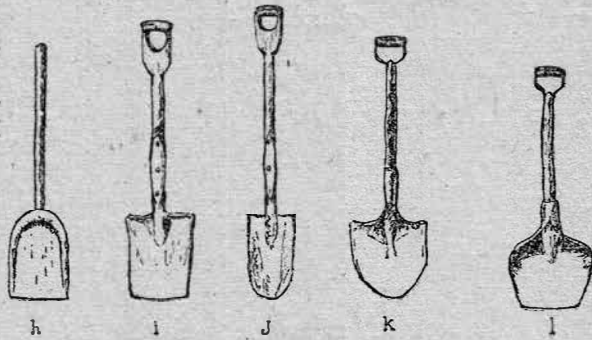
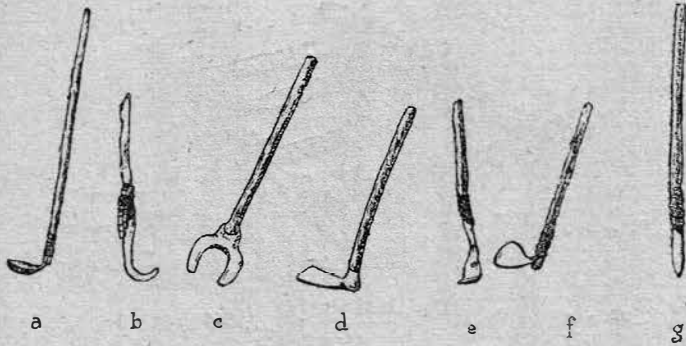
FIG. 5. Malla.

LAMINA V.



FIGS. 6 y 7. Parrones diaguitanos.

LAMINA VI.



a) Cuchara pampina.

b) Podón.

c) y d) Azadones.

e) y f) Escardillas.

g) Chope.

h) Pala aventadora.

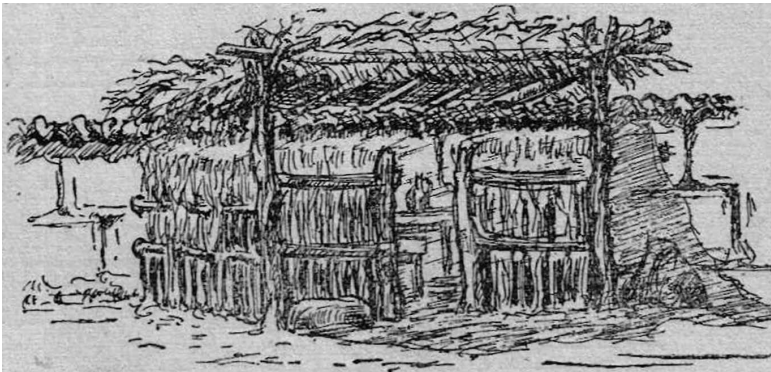
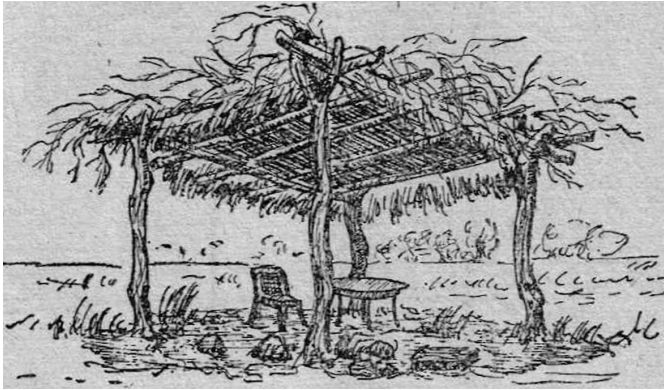
i) Pala luca.

j) Pala luca amugronadora.

k) Pala punta de huevo.

l) Pala mona.

LAMINA VII.



FIGS. 8 y 9. Ramadas.

LAMINA VIII.



FIG. 10. Ramada.

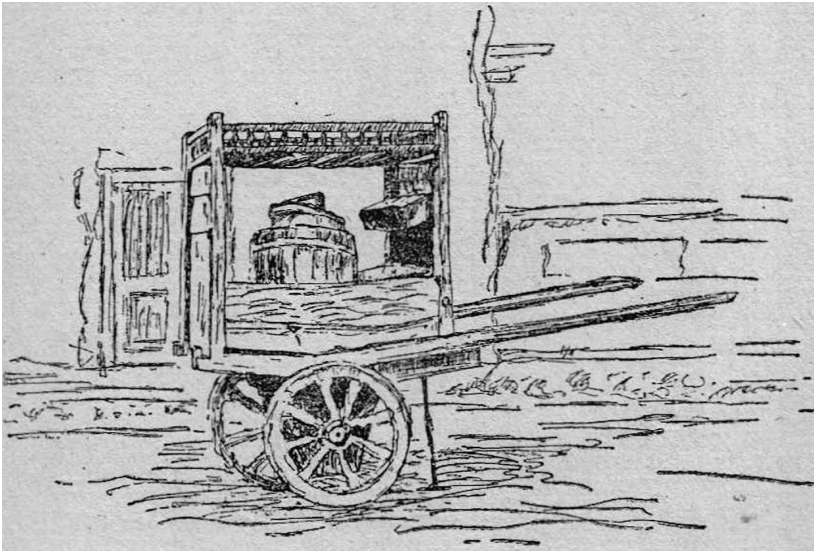
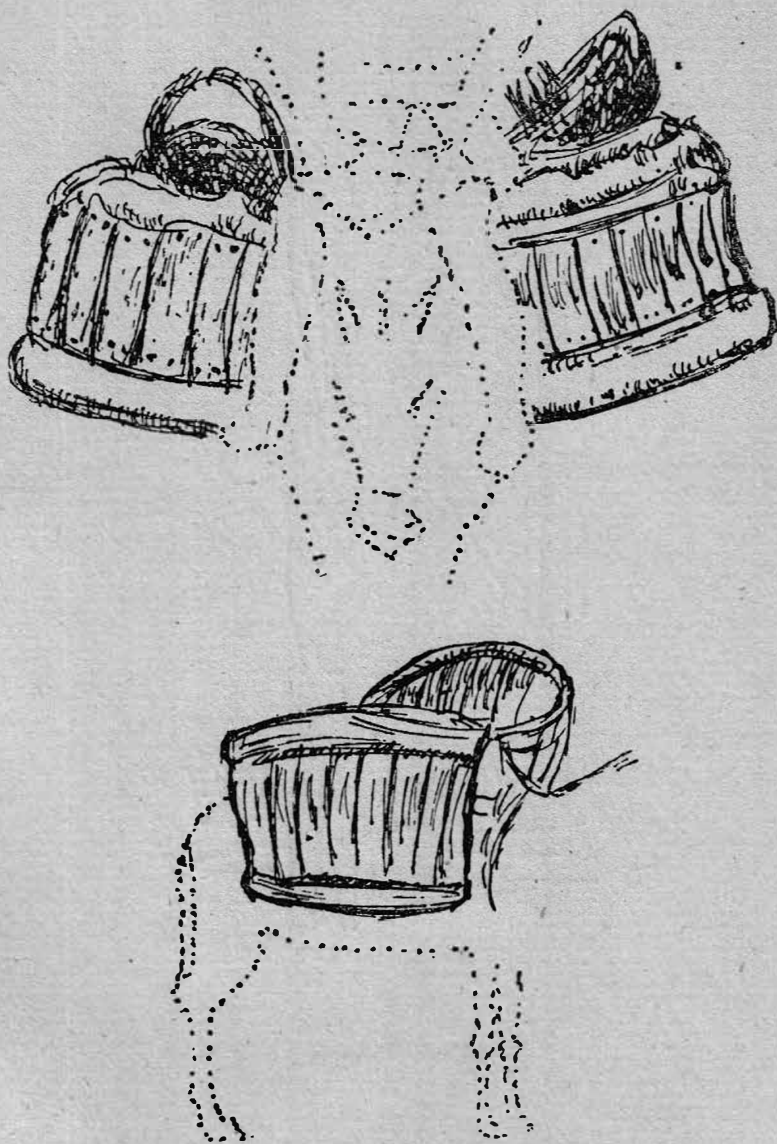


FIG. 11. Carrito heladero.

LAMINA IX.



FIGS. 12 y 13. Capachos.

LAMINA X.

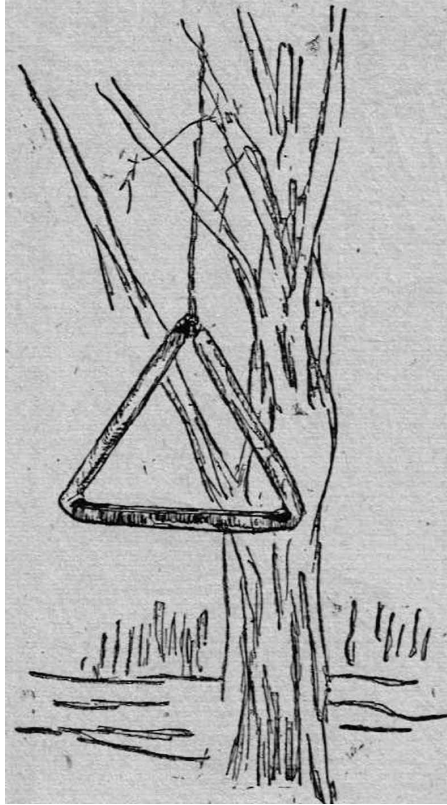
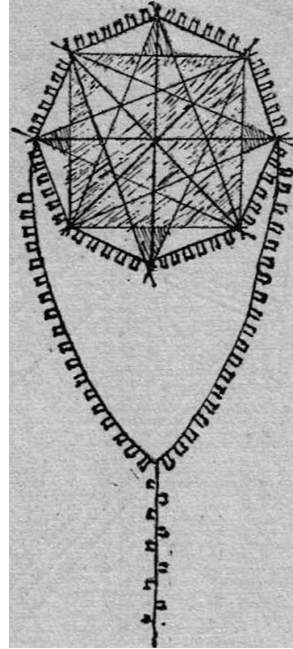
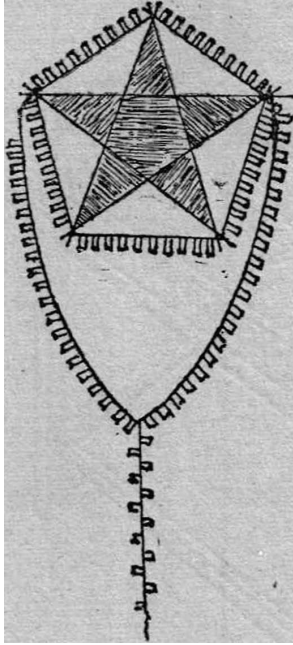
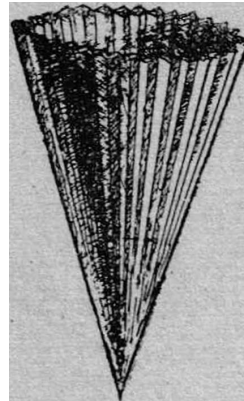
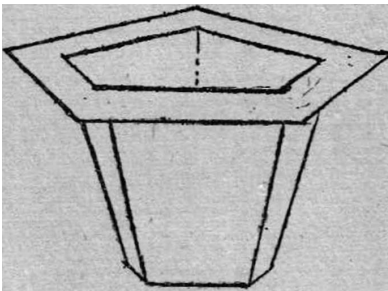


FIG. 14. Campana.

LAMINA XI.



FIGS. 15 y 16. Estrellas.



FIGS. 17 y 18. Barquillos o tongos.

LAMINA XII.

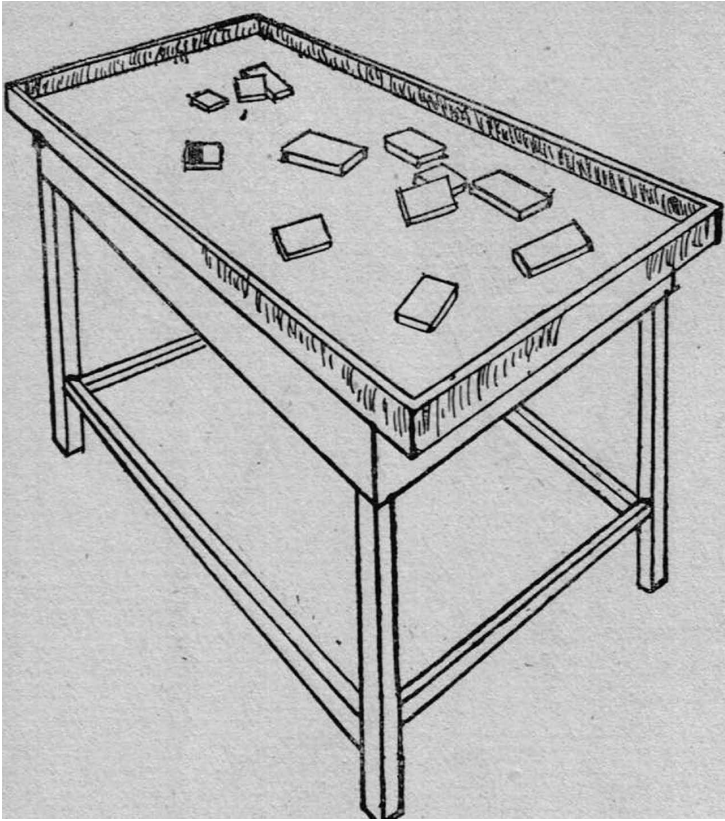


FIG. 19 Tañador.

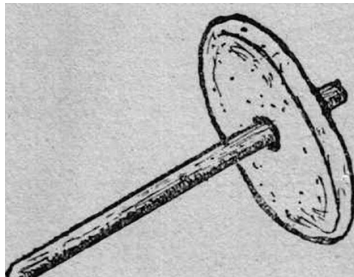


FIG. 20. Pilmatúe.



FIG. 21 Tambeta.

LAMINA XIII.

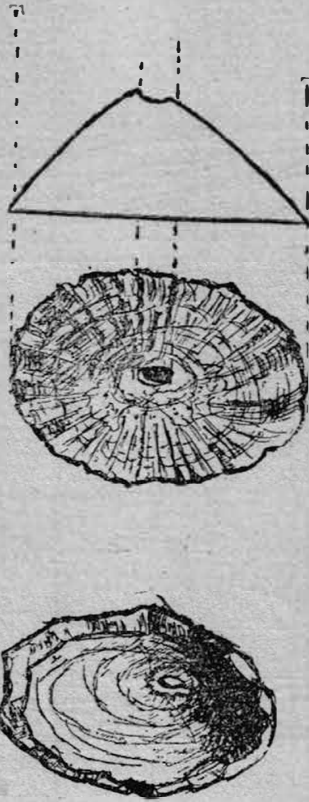


FIG. 22. Chicuya, con proyección.

LAMINA XIV.

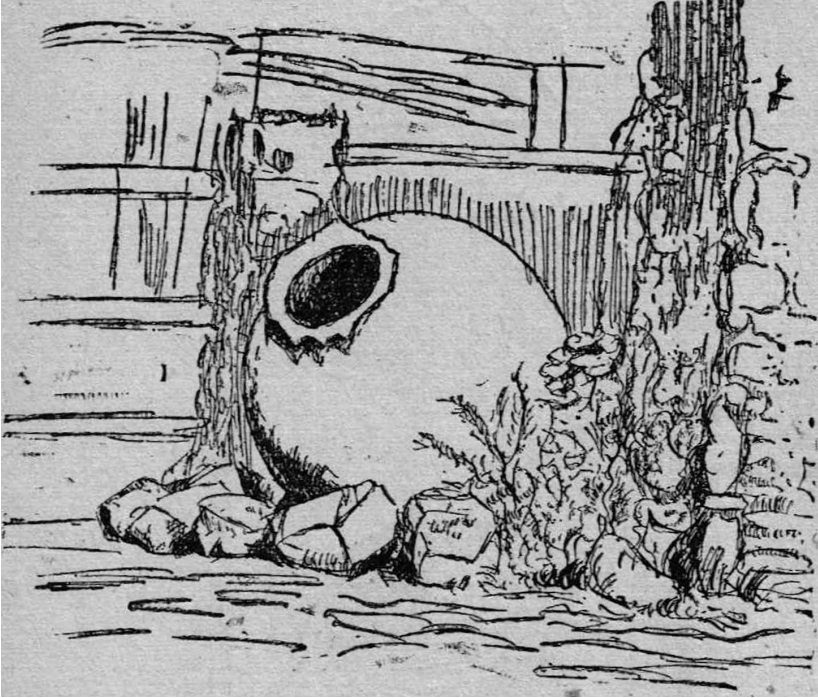


FIG. 23. Virque o vilque.

INDICE DE VOCES (1)

- abastería iv, 190
acollara(d)ero iv, 190
acordiona iv, 190
acosquillarse iii, 180
achaparrado. V.: aparragado
adetrás iv, 190
afinada iii, 180
aguantá iv, 190
águila i, 164
ajenjo blanco iv, 190
ajenjo negro iv, 190
ají pimentón iv, 190
álamo extranjero iv, 190
Alcoquaz iv, 190
aleta iii, 181
aletón iv, 191
alfa i, 164
algarrobilla i, 164
algodonar iii, 181
amarra iii, 181
anarraduras iii, 181
amatonado. V.: aquimba(d)o
americano iii, 181
aññado. V.: quimba
anzuelo iii, 181
añañuca i, 164
apa (llevar al) V.: tota (llevar a)
apapayado, da iv, 191
aparrado. V.: aparragado
aparragado, da i, 164
apianar. V.: clotear
apotincarse i, 165
aquimba(d)o iv, 191
arbolera i, 165
arcial iii, 181
arguenitas i, 165
armarle el clima a una
 persona iv, 191
arrenquín i, 165
arribalo iv, 191
atracador iv, 191
atracar iii, 181
averiguarse (con algo o
 alguien) iii, 181
azulillo i, 165
azulillo iv, 191
bailahuén. V.: vailahuén
banderillas iii, 181
bañito. V.: barquillo
baraja chueca iv, 191
barquillo iii, 181
batea i, 165
bauche iv, 191
Bellavista. V.: viracho
blanca perla iv, 191
bolsear. V.: pechar
bolsero. V.: pechador
bordura de jardín iii, 181
bostear i, 165
botala iv, 191
boyar i, 165
brea i, 165
bronce amarillo iv, 191
bronce morado iv, 191
buey cru(d)o iv, 191
bulto iii, 181
burro iii, 182
cabrel iv, 191
cabuya i, 165
cacarucha iv, 191
cacharpa iii, 182
cachipesa(d)o iv, 191
cachufía iv, 191
caer iii, 182
cafiaspirina iv, 192
cafiche. V.: cafiaspirina
calamina iii, 182
calato i, 165
caleo iv, 192
calle iii, 182

(1) La numeración romana corresponde a la sección, y la árabe, a la página.

- camayar iv, 192
 camayo i, 165
 cambucha i, 166
 camello (a) iv, 192
 camión iii, 182
 camisola i, 166
 camote i, 166
 campana iii, 182
 campanista i, 166
 canaleta i, 166
 canastillo iii, 182
 candinga iii, 182
 canutillo iii, 182
 capachito. V.: arguenitas
 capacho iii, 182
 carapela ii, 179
 carbonillo iv, 192
 cardenal iii, 182
 carona iii, 183
 caronaje iv, 192
 carrito heladero iv, 192
 carrizo iii, 183
 catete (ser más tieso que) i, 166
 cautivadora iii, 183
 cautivar iii, 183
 cavinza i, 166
 cepa de caballo i, 166
 cinchón iii, 183
 clonqui i, 166
 clotear iv, 192
 cobasto. V.: ro(d)a
 coca iii, 183
 cocá iii, 183
 cocacola iv, 192
 coco de chañar iv, 192
 Cochiguaz iv, 192
 cocho i, 166
 coidón iv, 192
 coipa iv, 192
 coirón. V.: coidón
 cola de caballo. V.: yerba del platero
 colegial i, 167
 colete i, 167
 colpa i, 167
 combarbalino, na iv, 192
 combo i, 167
 comecebello iv, 192
 convento iii, 183
 copao. V.: quisco copao
 copucha. V.: cupucha
 cortado iii, 183
 corbatear. V.: ternear
 corralera iii, 183
 correrse iv, 192
 corrida iii, 183
 cotejar i, 167
 criancero i, 167
 cualesquier i, 167
 cuartearse. V.: mapochar
 cuarteo. V.: mapocho
 cuchara pampina iii, 183
 cuerá iii, 184
 cuerá (pegarse una) iv, 192
 cuerno de cabra i, 167
 cuervo V.: pato cuervo
 culera. V.: culero
 culero i, 167
 culpeo i, 167
 cuntras iii, 184
 cupucha iii, 184
 cuyuca iv, 192
 chacarera camaya iii, 184
 chacay i, 167
 chachacoma i, 167
 chalas iii, 184
 chancha (hacer la) i, 168
 Chanchoquí iv, 192
 chango iii, 184
 chanta iv, 193
 chañar i, 168
 chape iii, 184
 charrúa iii, 184
 charruga iv, 193
 cheuto i, 168
 chicuya iv, 193
 chilca i, 168
 chilpe i, 168
 chilposo i, 168
 chinguillo i, 168
 chirrío iii, 184
 choncho. V.: cacarucha
 chonchón. V.: cacarucha
 chope i, 168
 chope iii, 184
 choro. V.: quimba
 chucho i, 168. V. tb.: chuschos
 Chunchuno (ser de) V.: Guailiguica (ser de)
 chumacera i, 169
 chuncho. V.: chucho
 chungo iii, 184
 churcal iii, 184
 churco i, 169
 churque i, 169
 churqui iv, 193
 churquillo iv, 193
 chuschos ii, 179
 chuto i, 169
 dahín. V.: chilca
 dasdá ii, 179
 dasdaqú. V.: dasdá
 daudá. V.: dasdá
 entrar i, 169
 descanso iii, 184
 descoidonar iv, 193
 despaletarse i, 169
 diablo i, 169
 diuca (cuando canta la) iv, 193
 dolorosa (la). V.: bauche
 durmiente i, 169

- elquino, na iv, 193
 empaste iii, 185
 engarabatar iii, 185
 enlacillar iv, 193
 enmugrar i, 169
 enmugrentar. V.: enmugrientar
 enmugrientar ii, 179
 enquinchar ii, 179
 entrador. V.: rumpiato
 escarapela. V.: carapela
 escarbilla iv, 193
 escardilla iii, 185
 escarola iii, 185
 estrella iii, 185

 faja corralera iv, 193
 fiador i, 169
 flore(s)cencias de agua iv, 193
 fortacho. V.: aquimba(d)o
 frito (ser) iii, 185
 fundillos iii, 185

 galpón. V.: pastero
 gancho iii, 185
 garabato iii, 185
 gasógeno (andar con) iv, 193
 gaviotilla iv, 193
 gomerio i, 169
 góndola-carril iv, 193
 Gualliguaica (ser de) iv, 193
 gualtata i, 169
 Guanta iii, 185
 guantino iv, 193
 guayaveo V.: guillave
 guillave i, 169
 guillave iii, 185

 habana iii, 185
 heladero i, 170
 helecho de campo iv, 193
 hoyos (enterrar los) iv, 193
 hoyos (tapar los). V.: hoyos (enterrar los)
 huasá iii, 186
 huella iii, 186
 huévil i. 170

 illapelino, na iv, 193
 ingratota iv, 194

 jarilla i, 170

 lacillo i, 170
 lagartijero iii, 186
 látigo (correr) iv, 194
 látigo pertigador iii, 186
 lengua de gallina i, 170
 lingote iii, 186
 lingotear iv, 194
 loica. V.: lloica
 lomillo i, 170

 lonche ii, 179
 loro iii, 186
 lúcumá iii, 186
 lunch. V.: lonche
 lustrín iii, 186

 llareta i, 170
 llaretón iv, 194
 lloica i, 170

 macabeo iii, 186
 machar i, 170
 macho iii, 186
 machuelo i, 170
 majada iii, 186
 maletas i, 170
 malva iii, 186
 malla iii, 186
 managuá i, 170
 mano. V.: piedra de moler
 manta i, 170
 manta corralera iv, 194
 manta escapulario iv, 194
 manyerón iv, 194
 manzanillón del campo iv, 194
 mañosa (andar con la) iv, 194
 mañoso, sa i, 171
 mapochar iv, 194
 mapocho iv, 194
 marancel iv, 194
 maray i, 171
 mariscador. V.: marisqueador
 mariscar (ir a) iii, 186
 marisqueador ii, 179
 marisquiaor iv, 194
 marucho i, 171
 matapiojos. V.: comecabellos
 mate. V.: cocá
 melga i, 171
 melón americano iv, 194
 melón tuna V.: melón americano
 melosa i, 171
 mellizos (los) iii, 187
 mercedino iv, 194
 mimbres iv, 194
 moca iii, 187
 molesto, sa i, 171
 mollaca i, 171
 molle i, 171
 monjitas iii, 187
 montado (a lo) i, 171
 monte i, 171
 monturero iv, 195
 moño iii, 187
 moro iii, 187
 morrión iii, 187
 morrionuda iv, 195

 narices iii, 187
 natre. V.: huévil
 natri. V.: huévil

- minoca I, 172
 nuco III, 187

 ñafle IV, 195
 ñipa I, 172
 ñipal IV, 195
 ñocla IV, 195
 ñunco IV, 195

 oficinero IV, 195
 onceto IV, 195
 oración (cuando tiñe la) IV, 195
 oreganillo I, 172
 oriza IV, 195
 oro maricón IV, 195
 ortiga blanca IV, 195
 ovallino, na IV, 195

 paçul I, 172
 paiguanino, na IV, 195
 pajero III, 187
 pala aventadora IV, 195
 pala luca IV, 195
 pala mona IV, 195
 pala oreja de chancho IV, 195
 pala punta de huevo IV, 196
 palqui cuyano IV, 196
 palqui extranjero. V.: palqui cuyano
 pallalla I, 172
 pampilla IV, 196
 pamop, a I, 172
 pan batido IV, 196
 pan español. V.: pan batido
 panul I, 172
 pape III, 187
 par de lomos. V.: salto del gringo
 para IV, 196
 para(d)ura III, 187
 parrón diaguitano IV, 196
 pasa especial IV, 196
 pasa sultana IV, 196
 pasera. V.: pasero
 pasero II, 179
 pasmado III, 187
 pastero III, 187
 pata de pajarito IV, 196
 pato (echar un) IV, 196
 pato cuervo IV, 196
 pato lila IV, 196
 pechador III, 187
 pechar III, 188
 pecho de paloma IV, 196
 pega-pega I, 172
 pejezorro I, 172
 peladilla (hacer la) III, 188
 pelas (las) III, 188
 pelera II, 179
 pelero. V.: pelera
 peliculero IV, 197
 pelotear I, 172
 pencazo III, 188

 pendiente de reina IV, 197
 penetro (correr) IV, 197
 peñero IV, 197
 pepe III, 188
 peralillo I, 172
 pericos (echar) II, 179
 periquitos (echar, hablar. V.: pericos (echar))
 pertigar IV, 197
 peruana IV, 197
 pescarse (una mujer) IV, 197
 piano (quedar). V.: clotear
 pichanga III, 188
 piche. V.: tola
 pichel III, 188
 piedra de moler I, 173
 piedra mano. V.: piedra de moler
 piernera IV, 197
 pila. V.: pilón
 pilgua III, 188
 pilintruca I, 173
 pilmatúe IV, 197
 pilón II, 180
 piloncito. V.: pilón
 pilucho. V.: calato
 pillarse. V.: pinguirita
 pilluca o piyuca IV, 197
 pimpinela I, 173
 pingo-pingo I, 173
 pinguirita IV, 197
 pipiolo III, 188
 pipo III, 188
 Pisco - Elqui IV, 197
 pita I, 173
 pitilla I, 173
 planchado (andar) I, 173
 plantel III, 188
 pocillo I, 173
 podón III, 188
 poleo de campo IV, 197
 poleo de cordillera IV, 197
 polvo (echar un) IV, 198
 polvos de Ña Clota o Clotis IV, 198
 poncho I, 173
 poronga III, 188
 porotera I, 173
 porotillo I, 174
 posesión I, 174
 poto. V.: toto
 potrillo I, 174
 propio III, 188
 puerta de trancas I, 174
 puncetear IV, 198
 pupo I, 174

 quijadas III, 189
 quilo I, 174
 quimba III, 189
 quinchar. V.: enquinchar
 quincho I, 174
 quintral de quisco I, 174

- quirinca. V.: taco
 quirquincho III, 189
 quiscaduro I, 174
 quisco copao II, 180

 rajarse I, 174
 ramada I, 174
 rampla III, 189
 repechoso IV, 198
 retamilla I, 174
 rinche. V.: rincho
 rincho II, 180
 rivadavino, na IV, 198
 ro(d)a III, 189
 romerillo I, 175
 romero I, 175
 romero piche. V.: tola
 rumpa. V.: rumpia
 rumpia II, 180
 rumpiato I, 175
 rumpiato IV, 198
 rumpo I, 175
 rungue I, 175

 slaar III, 189
 salidero III, 189
 salto del gringo IV, 198
 salvia I, 175
 salvia cimarrona IV, 198
 sancarrón IV, 198
 sandíalahuén. V.: yerba del incordio
 sanguinaria I, 175
 sauce bruto IV, 198
 sauce castilla IV, 198
 sauce cimarrón I, 175
 sauce llorón. V.: sauce nimbrense
 sauce nimbrense I, 175
 seguro (con) IV, 198
 selecta III, 189
 serenensa IV, 198
 serenense IV, 198
 sierra I, 175
 sífiri IV, 198
 sobador. V.: sobadora
 sobadora II, 180
 soborno I, 175
 sorochó I, 176

 taco III, 189
 tacho I, 176
 tagua (andar) III, 189
 talca I, 176
 talla (echar la) IV, 198
 tambería IV, 198
 tambeta IV, 198
 tambino IV, 198
 tambo I, 176
 tañador IV, 198
 tapaculo. V.: tococo
 tapas III, 189
 tarro III, 189
 tatarata IV, 199

 tatarita. V.: tatarata
 telera I, 176
 templado. V.: camote
 ternear IV, 199
 terral I, 176
 teta III, 189
 tía III, 190
 tiempo de las pelas IV, 199
 tinguera II, 180
 tintón IV, 199
 tirarse (a una mujer) II, 180
 tiro. V.: tirollo
 tirollo IV, 199
 toco. V.: churque
 tococo I, 176
 tola I, 176
 toletera III, 190
 tollo fume IV, 199
 tomatillo I, 177
 tongo III, 190
 ¡top! III, 190
 topa - topa. V.: arguenitas
 topiar IV, 199
 toronjil cuyano I, 177
 tota (llevar a) I, 177
 toto II, 180
 totó. V.: toto
 totora. V.: tuturaco
 trago. V.: cachufla
 trancá(da) III, 190
 trapiche I, 177
 traslomar I, 177
 trigo remolido IV, 199
 troca(d)ero IV, 199
 tropa I, 177
 tuturaco I, 177

 ulpo I, 177

 vailahuén I, 177
 vallenarino, na IV, 199
 varilla brava I, 177
 varilla mansa I, 177
 varillalino IV, 199
 verdes (los). V.: yerba
 verduguete I, 178
 vermouthe. V.: selecta
 viciuñano, na IV, 199
 viciuñense IV, 199
 vinchuca I, 178
 viña de duraznos IV, 199
 viracho IV, 199
 virque, vilque I, 178
 voltea(d)ero I, 178

 yegua I, 178
 yerba III, 190
 yerba de la plata. V.: yerba del platero
 yerba del capón IV, 199
 yerba del ciervo IV, 199
 yerba del incordio I, 178
 yerba del lagarto I, 178

yerba del platero I, 178
yerba santa I, 178
yerba zonza I, 178
yol I, 178

zapatear. V.: ternear
zorzal (cuando canta el). V.: diuca (cuando canta la)
zumba I, 178
zumbeque IV, 200